



2010 年度
異文化コミュニケーション学会
第 25 回年次大会

The SIETAR Japan 25th Annual Conference

Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan

異文化コミュニケーションとユーモア
～Intercultural Communication and Humor～

October 30 & 31, 2010
Bunkyo Gakuin University, Tokyo
会場: 文京学院大学(東京都文京区)

異文化コミュニケーション学会
SIETAR JAPAN
<http://www.sietar-japan.org>

年次大会事務局: 大島希巳江
文京学院大学外国語学部英語コミュニケーション学科
Tel: 03-5684-4558
E-mail: conference2010@sietar-japan.org

大会委員長 Conference Director: 大島希巳江 Kimie Oshima

異文化コミュニケーション学会事務局
(株)国際文献印刷社内
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 4-4-19
E-mail: sietar-post@bunken.co.jp
Tel: 03-5389-6239 / Fax: 03-3368-2822

異文化コミュニケーション学会会員の皆様

今年は第 25 回異文化コミュニケーション学会年次大会を文京学院大学で開催することになり、とてもうれしく思っています。年次大会のテーマを「異文化コミュニケーションとユーモア」とし、ユニークで新しい切り口や発想の研究発表を募りました。ユーモア、そして笑いはコミュニケーションツールの一つです。メッセージをより効果的に伝達したり、距離を縮めて友好関係を築いたり、メッセージを受け入れやすい環境を作ったり、場合によっては何かを痛烈に批判するなど、ユーモアは多くの機能を持っています。

一日目には異文化コミュニケーションとユーモアと題したシンポジウムと日本交渉学会会長、御手洗昭治氏の講演を用意しましたので、是非いらしてください。そして、より多くの方に楽しんでいただけるよう、上方落語家の桂かい枝さんをお呼びして英語落語の講演を一般公開いたします。英語落語歴 12 年、苦勞のあげく習得した英語落語をご堪能ください。

そして今回は英語や日本語による 29 の研究発表、6 つのワークショップ、2 つのパネル・ディスカッションが会員の皆様から寄せられ、多くのプレゼンテーションがユーモアや笑いをテーマにしています。多くの皆さまにお集まりいただき、旧友を温め、近況報告をし合い、仲間とディスカッションし、新しい研究テーマを発見できる場になることを願っております。

最後に、大会運営に関してあまりに経験不足であった今年の委員長を全面的にサポートしてくださり、お手伝いして下さった町恵理子学会会長に心より感謝申し上げます。また、より意義深い大会になるためのご提案をいただき、大会開催にご尽力いただいた大会運営委員の皆さまにも御礼申し上げます。

異文化コミュニケーション学会年次大会委員長
大島希巳江

Dear Sietarians:

It is my pleasure to welcome you to our 25th annual conference. The theme is “Intercultural Communication and Humor.” As a tool of communication, humor functions to deliver messages more effectively, establish better relationships, and create a more friendly environment. On the first day, Saturday the 30th, a symposium on humor sponsored by the Conference Committee will be held. Also a speech by Professor Shoji Mitarai, President of the Japan Institute of Negotiation, is scheduled. On the second day, a keynote speech and English Rakugo performance by Rakugo performer KATSURA Kaishi is offered. This presentation is open to the public for everyone to enjoy. Other offerings include 29 presentations in English or Japanese, 6 workshops, and 2 panel discussions.

We hope that this conference will provide you with many opportunities to meet and interact with a diverse range of people. SIETAR Japan is dedicated to promoting and facilitating intercultural education, training, and research through professional interchange, and this conference is our largest annual opportunity for members to meet for this purpose.

I would like to express my deepest appreciation to the SIETAR Japan President, Eriko Machi for her support and help to make this conference possible. I am also grateful to the Conference Committee members as well as many SIETAR Japan colleagues for all their wonderful ideas, preparations, and hard work to ensure a stimulating and enjoyable experience for us all.

Kimie Oshima
Conference Director

大会参加者へのご案内

1. 大会受付は、B館1階にあります。1日目(30日、土)は12:30から13:30まで、2日目(31日、日)は8:30からです。開会の辞、シンポジウム、基調講演はB館8階のウィングホールで行います。研究発表、パネル、ワークショップはB館4階で行います。懇親会はB館1階の食堂「B's Dining」で行います。
2. 大会参加者の方は、事前に必ず大会の申し込み(9月20日まで)をし、参加費の事前振り込み(10月15日まで)にご協力ください。参加費は、事前振込みの場合、会員が5000円(当日払い7000円)、非会員は7000円(当日9000円)、学生会員(大学院生)は2000円(当日3000円)、学部生は無料です。
3. 懇親会費は5000円です。参加費、懇親会費等の事前受付は、9月20日までです。
4. 学生食堂は大会期間中営業しておりません。近くのコンビニエンスストアやお食事のできるお店をランチマップに掲載しましたのでお使いください。お弁当をお持ちになって、B館1階の学生食堂でお召し上がりになっても結構です。飲み物の自動販売機は、B館1階にあります。
5. 建物内は、全面禁煙になっております。喫煙は建物外の指定場所をお願い致します。
6. 大会会場の文京学院大学(東京都文京区向ヶ丘1-19-1)への詳しい行き方や地図は以下のアドレスをご参照下さい。http://www.u-bunkyo.ac.jp/campus/access/map_hongo.html
文京学院大学は、東京メトロ南北線の東大前駅で下車、2番出口から徒歩0分です。地下鉄の出口を出られましたら、すぐ左手に正門があります。B館は正門からまっすぐ突き当りまで行ったところの広場の左側にあります。

Notes for Those Who Attend the Conference

1. The registration desk will be located in the 1F lobby of Building B. Registration will be from 12:30-13:30 on Saturday, and from 8:30 on Sunday. The opening ceremony, symposium, and English Rakugo Performance will be held on the 8th floor in Wing Hall. All the concurrent sessions will be held on the 4th floor in Building B. The Welcome Party will take place in the cafeteria, B's Dining, on the 1st floor.
2. Please complete and send in the application for attending the SIETAR Japan Conference by September 20, and pay the conference fee by October 15. We appreciate your cooperation regarding pre-registration.
There is no charge for undergraduate students.
Conference Fee (payment before October 15)
Members: 5000 yen Non-Members: 7000 yen, Graduate Students: 2000 yen
Conference Fee (payment on the conference day)
Members: 7000 yen Non-Members: 9000 yen, Graduate Students: 3000 yen
3. Welcome Party: 5000 yen. **Reservations for the Welcome Party are required by September 20.
4. Please note that the university cafeteria is NOT open. Please see the "lunch map" to find restaurants and convenience stores near the campus. You are free to use the space in the university cafeteria (1F, B-Building) if you bring your own lunch. There are vending machines for drinks on the 1st floor lounge and in the cafeteria, B's Dining.
5. Smoking is prohibited inside the buildings and when walking on campus. It is however allowed at designated places outside the buildings. Thank you very much for your cooperation.

6. Conference site: Bunkyo Gakuin University is located at 1-19-1 Mukouga-oka Bunkyo-ku, Tokyo. The campus is directly next to the #2 exit of Todai-mae Station on the Tokyo Metro Namboku Line. The main gate of Bunkyo Gakuin University is on the left side of the subway exit. For more details on access to the campus see:

http://www.u-bunkyo.ac.jp/campus/access/map_hongo.html

To get to Building B, walk straight ahead through the entrance gate and down the road to the main courtyard. Building B is on your left.

発表者へのお願い

1. 研究発表：個人発表：30分（発表20分、質疑応答10分）ワークショップ（70分）
*但し、パネルなどの特別企画は除く。
2. 機器を使用される方は、発表前に必ず、使用する機器の作動の確認をして下さい。
3. 研究発表の配布物（30部ほど）は、発表者をご自分でご用意下さい。
4. 事情があつて欠席の場合は、事前に必ずご連絡下さい。

大島研究室：03-5684-4558

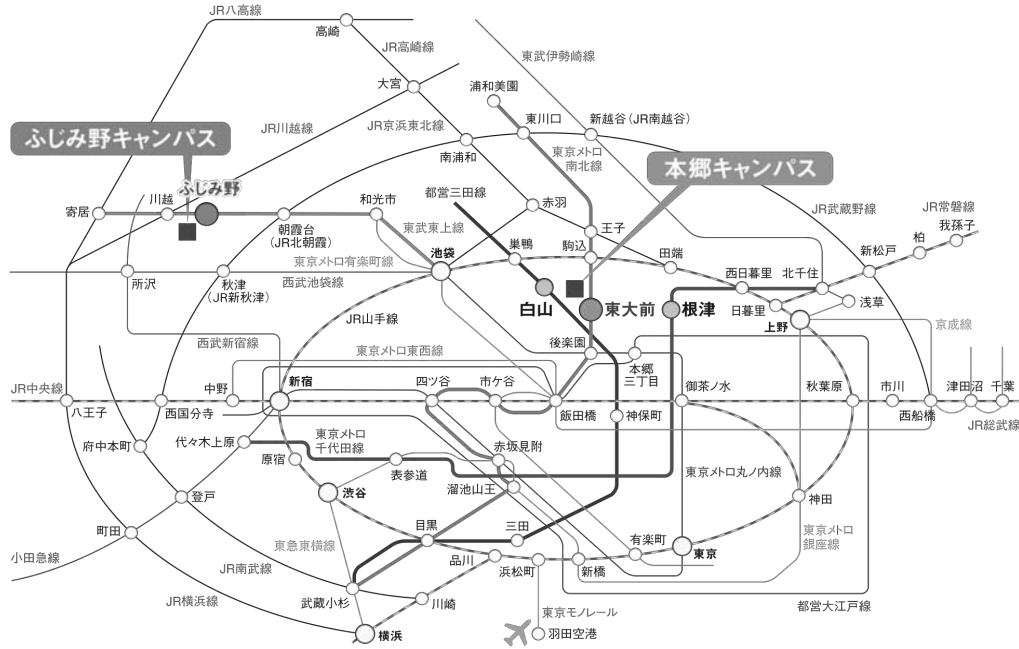
E-mail: conference2010@sietar-japan.org

Notes for Presenters

1. Each presentation should be 30 minutes including a 10-minute Q & A period, and workshops are 70 minutes in total. Please manage your time accordingly.
*Exception: Special sessions such as panel discussions.
2. Those who use equipment should check the operation of the equipment before the presentation.
3. Please prepare and bring your own handouts for your presentation if needed (about 30 copies for each presentation).
4. If you must cancel your presentation, please inform us in advance. (Oshima's office: 03-5684-4558 E-mail: conference2010@sietar-japan.org)

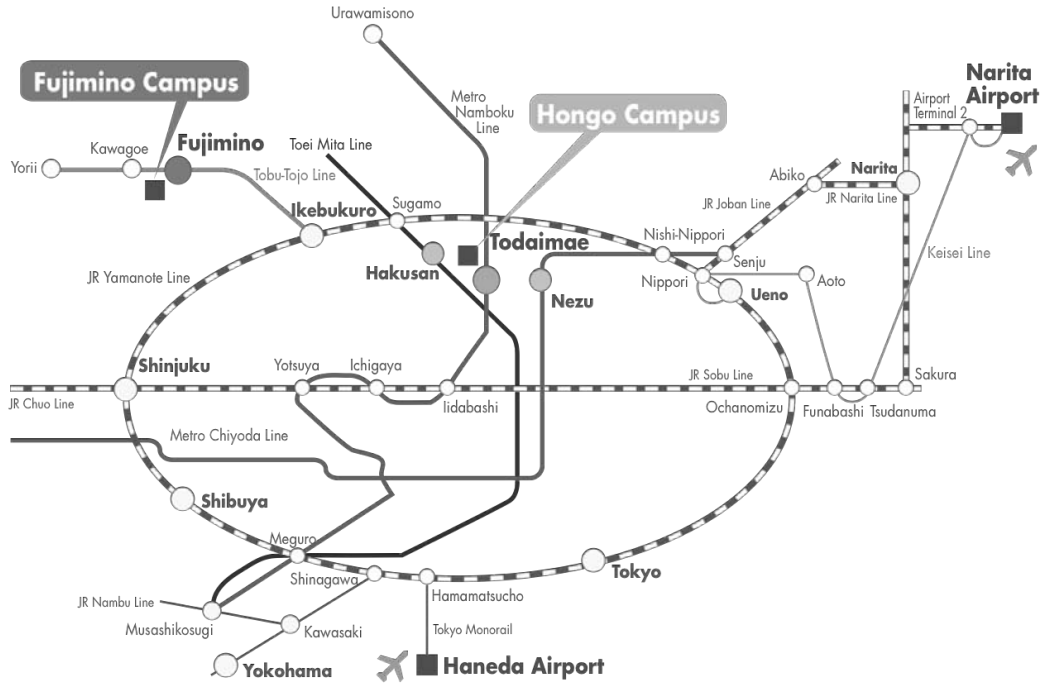
文京学院大学本郷キャンパスへのアクセス

* 年次大会は本郷キャンパスで行われます。

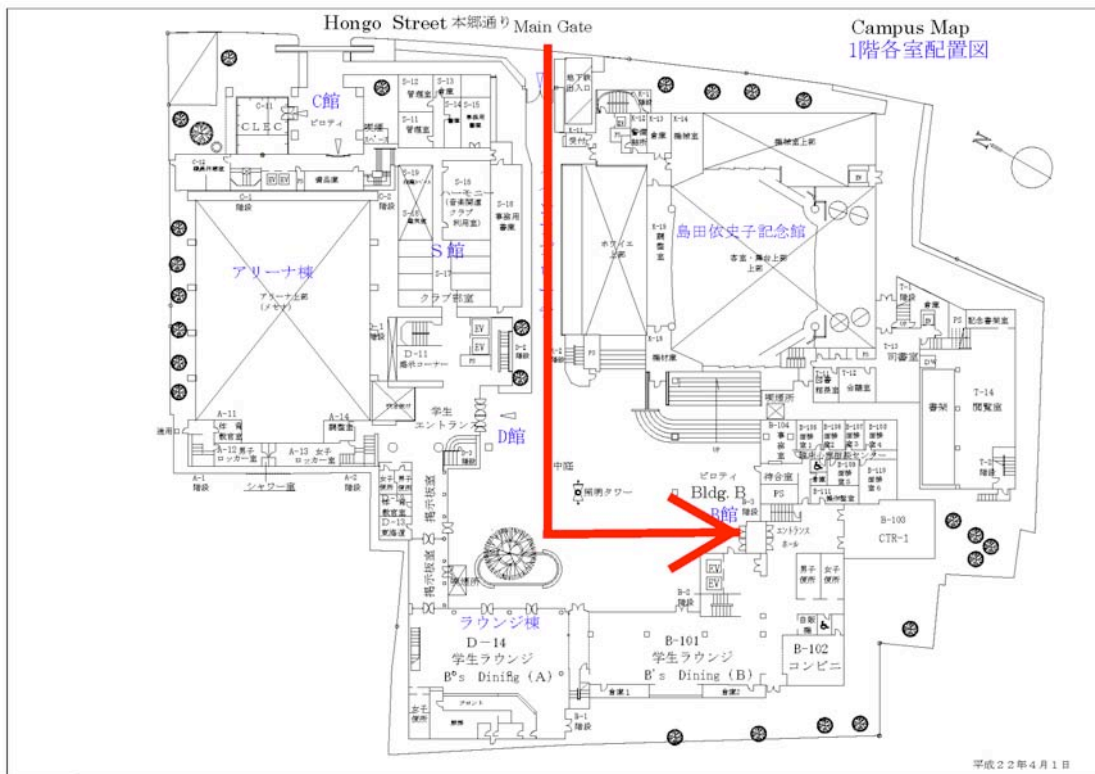
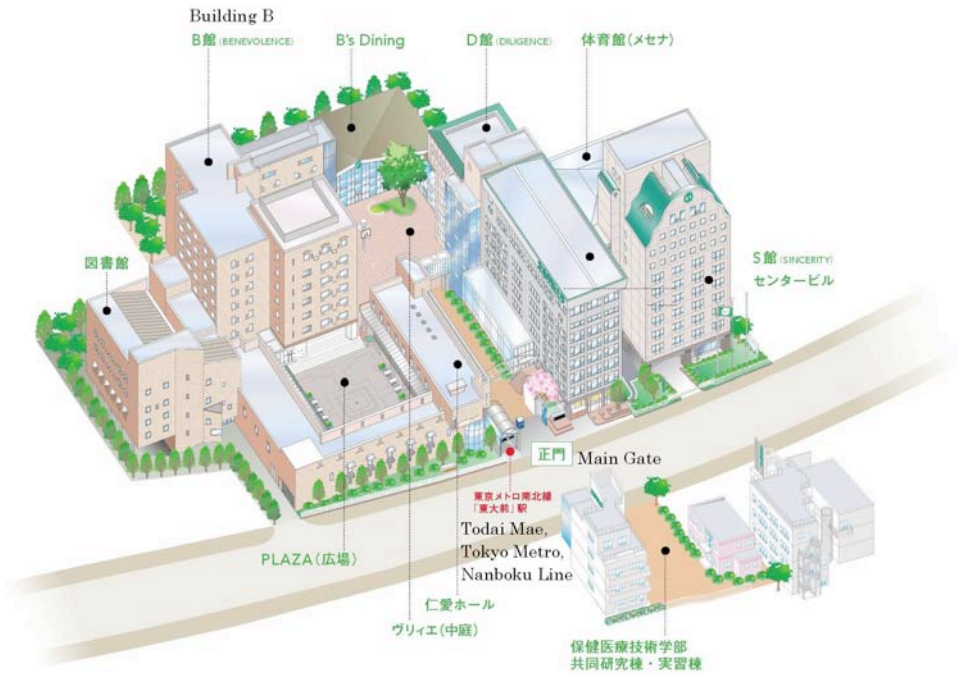


Access to Bunkyo Gakuin University, Hongo Campus

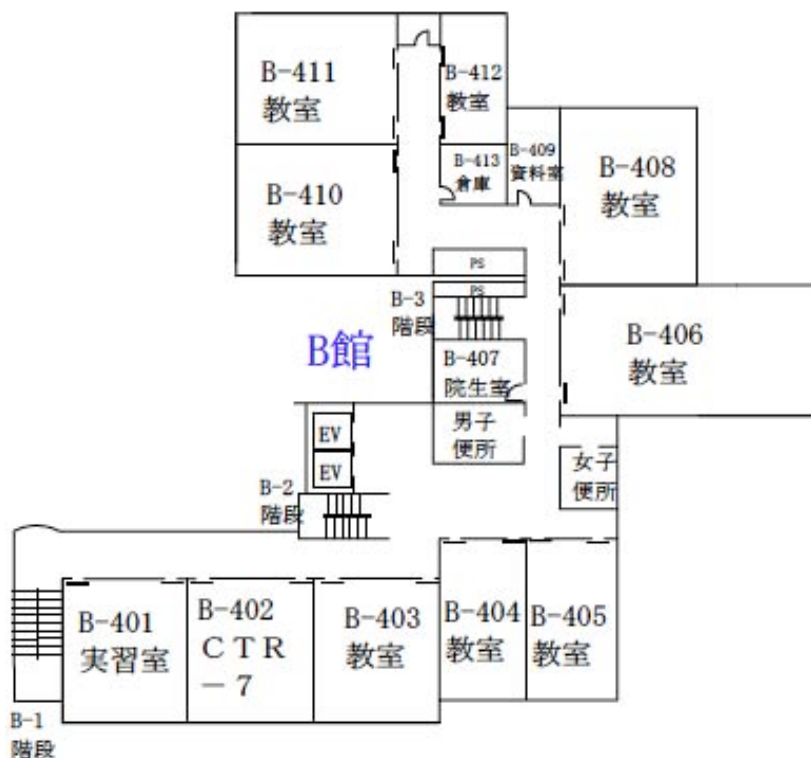
*The conference will be held on the Hongo Campus.



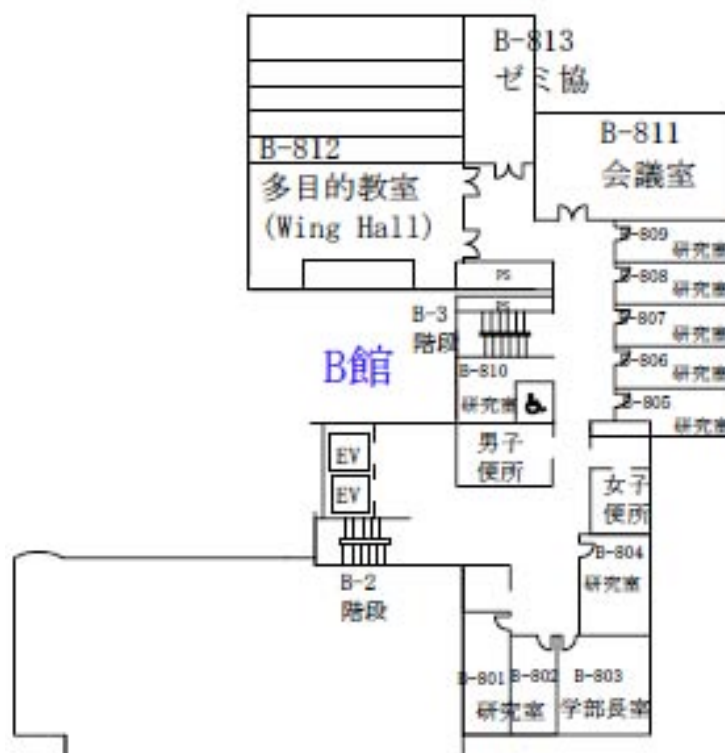
キャンパスマップ Campus Map



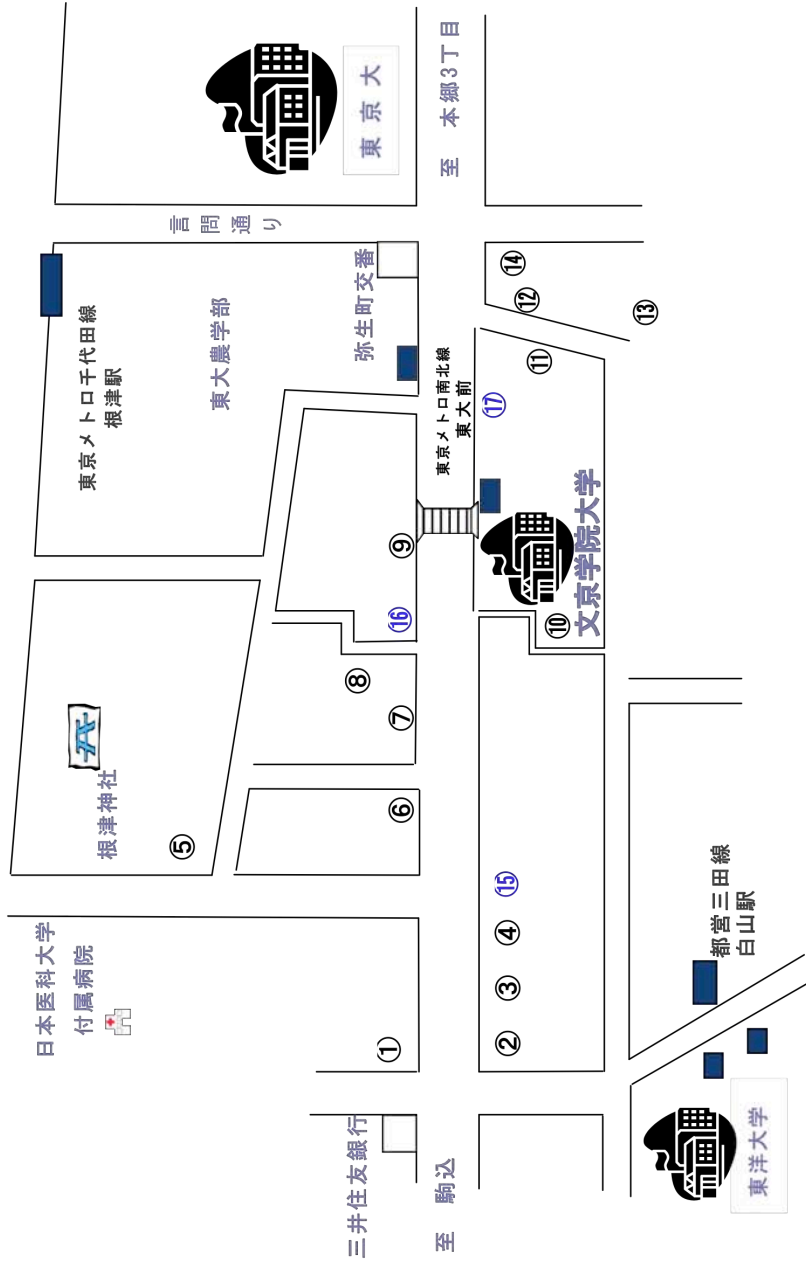
発表会場: 4 階 Presentations:4th Floor



シンポジウム、基調講演、総会 : 8 階 多目的教室、ウィングホール
Symposium, Keynote Speech & General Meeting: Wing Hall, 8F



本郷キャンパス 近隣お食事処



- ①長寿庵 (そば) 水休
- ②兆徳 (中華) 無休
- ③魚邦 (寿司) 火休
- ④フエン (中華) 無休
- ⑤夢境庵 (そば) 無休
- ⑥玻璃家 (中華) 無休
- ⑦小松庵 (そば) 土休
- ⑧K (スバゲティ) 日休
- ⑨支那虎 (中華) 日祝休
- ⑩天清 (てんぶら) 日休
- ⑪東大前 (洋食) 土休
- ⑫増田屋 (そば) 土日休
- ⑬清水 (和食) 日祝休
- ⑭Ran (洋食) 日休
- ⑮77ファミリーマート
- ⑯セブンイレブン
- ⑰セブンイレブン

本郷キャンパス Lunch Map

***Closed**

- ① Choju-an (Soba)
- ② Cho-toku (Chinese)
- ③ Uokuni (Sushi)
- ④ Huyen (Chinese)
- ⑤ Mukyo-an (Soba)
- ⑥ Bo Li Ja (Chinese)
- ⑦ Komatsu-an (Soba) Sat.*
- ⑧ K (Pasta) Sun.*
- ⑨ Shina-tora (Chinese) Sun.*
- ⑩ Tensei (Tempura) Sun.*
- ⑪ Todai-mae (Western) Sat.*
- ⑬ Shimizu (Japanese) Sun.*
- ⑭ Ran (Western) Sun.*
- ⑮ Family Mart
- ⑯ Seven-Eleven
- ⑰ Seven-Eleven

大会概要 Program Overview

第1日：2010年10月30日（土） Day One: October 30, 2010 (Saturday)

11:30~12:30 エドウィン・O・ライシャワー博士生誕100周年記念公開講演

(B館4F 408、使用言語：日本語、英語要約)

(Language: Japanese with summary in English)

Special Lecture to Commemorate the 100th Anniversary of Dr. Edwin O. Reischauer's Birthday

「エドウィン O. ライシャワー：日米と欧米・アジアの架け橋」

“Paying a special tribute to the late Dr. Edwin O. Reischauer: A cross-cultural bridge builder between the U.S.& Japan and the U.S.-Europe & Asia”

御手洗昭治（日本交渉学会） Mitarai, Shoji (Japan Institute of Negotiation)

12:30~13:30 受付：Registration (B館1階ロビー、B-bldg., 1F Lobby)

13:40~16:10 自由研究発表 Concurrent Sessions

16:30~16:40 開会式 Opening Ceremony (B館 8F ウィングホール、Wing Hall)

開会の辞：異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子

Opening Address by President: Machi, Eriko

歓迎の辞：大会委員長 大島希巳江

Welcome by Conference Chair: Oshima, Kimie

16:40~18:00 大会企画シンポジウム Symposium Sponsored by SIETAR Japan

(B館 8F ウィングホール、Wing Hall、使用言語：日本語、英語質疑応答可)

(Language: Japanese, English available in Q & A session)

「異文化コミュニケーションとユーモア」

“Intercultural Communication and Humor”

北爪佐知子（近畿大学）

Kitazume, Sachiko (Kinki University)

安部剛（香川大学）

Abe, Goh (Kagawa University)

大島希巳江（文京学院大学）

Oshima, Kimie (Bunkyo Gakuin University)

18:10~20:10 懇親会 Welcome Party (B館 1F B's Dining)

エンターテイメント：玉すだれ&玉すだれ体験

Entertainment: Bamboo Blind Performance

第2日：2010年10月31日（日） Day Two：October 31, 2010 (Sunday)

8:30～ 受付：Registration (B館1階ロビー、B-bldg., 1F Lobby)

9:00～10:10 自由研究発表：Concurrent Sessions

10:20～11:50 公開基調講演 Keynote Speech & Performance

(B館8F ウィングホール、Language: Japanese and English)

「笑いは世界の共通語～英語落語の挑戦～」

“Laughter is the International Language: Performing Rakugo in English”

桂かい枝 (落語家) KATSURA Kaishi (Rakugo Performer)

11:50～13:20 昼食：Lunch

13:20～13:50 総会：General Meeting (B館8階ウィングホール、Wing Hall, 8F)

14:00～16:30 自由研究発表：Concurrent Sessions

2010 SIETAR Japan 25th Annual Conference 2010年異文化コミュニケーション学会 第25回年次大会

Theme: "Intercultural Communication and Humor" 大会テーマ:「異文化コミュニケーションとユーモア」

Saturday, October 30, 2010, 10月30日(土)

11:30~12:30	E. O. ラインシャワー博士生誕100周年記念公開講演: エドウィン・O・ライシャワー「日米と欧米・アジアの架け橋」 (B館4F、408) Special Lecture to Commemorate the 100th Anniversary of Dr. E. O. Reischauer's Birthday: "Paying a Special Tribute to the Late Dr. E. O. Reischauer: A Cross-cultural Bridge Builder between the U.S. & Japan and the U.S.-Europe & Asia" 御手洗 昭治氏 (日本交渉学会会長) 言語: 日本語・英語要約 Prof. Shoji Mitarai (President, Japan Institute of Negotiation) Language: Japanese with English summary			
12:30-13:30	受付: Registration (B館1階ロビー、Bldg. B, 1F Lobby)			
Room	405	406	408	410
Theme	Cultural Exchange	Workshop	Workshop	ICC Education & Teaching
13:40~14:10	Laugh Together, Cry Together: How to Do 国際交流 (Ryan) English	Readers Theatre in the Asian EFL Classroom: Setting the Stage for Intercultural Communication (Ng) English	"Are you serious? There's textbooks and lectures?": Talking with Japanese Students about University Classes in the US (Shrader) English	Concepts and Perceptions in ICC Education in Japan, Germany and the US Regarding the Terms Culture, Communication, and Intercultural (Krause-Ono & Ishikawa) English
Break				Foreign Residence & Identity
14:20~14:50	短期大学における異文化コミュニ ケーション能力育成プログラムー姉 妹大学との交流を中心とした試み ー(藪田)日本語			Japanese Women Residents in England: Adventures and Misadventures in a Foreign Culture (Burton) English
Break				笑いと自己開示—疑似的アイデ ンティティの構築(若田)日本語
Theme		Workshop	Workshop	ICC Research
15:00~15:30	大学における国際交流活動の 教育的効果とは (久保田・小柳)日本語	インプロ(即興演劇)と コミュニケーション (鈴木・八代)日本語	Classroom Activities for Multicultural Awareness (Deguchi, Kim, Nakao & Rogers) English	大学生のジャーゴンの獲得と集 団アイデンティティ: 異文化適応 の視点から(浅井)日本語
Break				長期海外生活がアイデンティティ・ パーソナリティに与える影響の考 察—5人のライフストーリーの分析 から(田中)日本語
Theme	Study Abroad			ICC & Humor
15:40~16:10	アメリカの大学院クラスにおける 日本人留學生の経験: 挑戦と彼 らの必要とする支援について (山下)日本語			日・米・イラン人大学生の HURIER Profile結果に見られる 文化的相違(補田)日本語
Break (20 min.)				
16:30~16:40	開会の辞: 異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子 歓迎の辞: 大会委員長 大島希巳江 (ウイングホール, 8F) Opening by President Eriko Machi & Welcome by Conference Director Kimie Oshima (Wing Hall, 8F)			
16:40~18:00	シンポジウム: 異文化コミュニケーションとユーモア (ウイングホール, 8F) Symposium: Intercultural Communication and Humor (Wing Hall, 8F) 北爪佐知子(近畿大学)、安部剛(香川大学)、大島希巳江(文京学院大学) Sachiko Kitazume (Kinki University), Goh Abe (Kagawa University), Kimie Oshima (Bunkyo Gakuin University) 使用言語: 日本語、質疑応答英語可 Language: Japanese, English available in Q & A session			
18:10~20:10	エンターテイメント: 玉すだれ&玉すだれ体験 川上千里氏 Entertainment: Bamboo Blind Performance by Chisato Kawakami 懇親会(B館1F, 学生食堂/B's Dining) Welcome Party (B Bldg. 1F, Cafeteria/B's Dining)			

受付: Registration (B館1階ロビー、Bldg. B, 1F Lobby)

8:30~									
Room	405	406	408	410	411				
Theme	Medicine & Nursing	Workshop	Workshop	ICC Training	ICC & Humor				
9:00~9:30	在日外国人が抱える医療現場における使用言語の課題と将来的展望(川内)日本語	「インターカルチュラル・ミスリーパーPart V」多元的感覚機能・感性アクティビティから見たイマジネーションと感情・行動・言葉	That's Just Not Funny— Cultural Differences in the Use of Humor CCM SIG (Fujimoto, Tomioka, Tanaka & Hiratsuka) English	異文化トレーニング事例のデータベース化と教育支援ツールの研究(諏訪・加藤)日本語	異文化間のユーモアの境界(スニコ)日本語				
Break									
9:40~10:10	外国人看護師・介護福祉候補者の異文化適応とコミュニケーション(高本)日本語	Musilic SIG(樋口・八代) 日本語 or English		ICTを用いた異文化トレーニングの理論的整備に関する研究(加藤)日本語	日本語授業場面にみる「笑い」の対人関係調節機能(横須賀)日本語				
Break									
10:20~11:50	<p>公開基調講演:「笑いは世界の共通語~英語落語の挑戦~」(ウイングホール, 8F) Keynote Speech: "Laughter is the International Language: Performing Rakugo in English" (Wing Hall, 8F) 基調講演者: 桂かい枝(落語家) 使用言語: 日本語・英語 Language: Japanese and English</p>								
11:50~13:20	Lunch 昼食								
13:20~13:50	General Meeting (Wing Hall, 8F) 総会 (ウイングホール, 8F)								
Break									
Theme	Special Program	Panel	Panel	Business & Management	Foreign Language & Education				
14:00~14:30	『SIETAR Japan プログラム 企画談話会』 "Talk about SIETAR Japan Programs" 企画: 小柳志津 (プログラム委員長) 日本語 or English			Cross-cultural Blunders in International Business: Key Factors in Intercultural Communication for Global Business (Okumura) English	No Laughing Matter—Locating Links between ICC Sensitivity and Foreign Language Proficiency in One Cohort of Japanese University Students (Meinert) English				
Break									
14:40~15:10		Tolerance for Diversity: No Laughing Matter (Deguchi, Fujimoto, Lee, Rogers & Tomioka) English 120 min.	異文化コミュニケーション能力について考える (瀬光・八島・町) 日本語 90 min.	Adopting the Concept of Sense-making in Intercultural Management – Focusing on Storytelling as a Tool (Yu) English	The EFL Materials Iceberg (Bayne) English				
Break									
Theme	Nonverbal Interaction				L2 Use Outside of the Classroom at an International University (Browne & Lee) English				
15:20~15:50	シミュレーション「バーンガ」における大学生の学び(森山)日本語				日本のビジネスコミュニケーションで有効なユーモアの使い方(荒巻)日本語				
Break									
Theme		Nonverbal Interaction		Speech & Humor					
16:00~16:30	場生成における身体性の役割 情報伝達メカニズムについての理論的考察(河野)日本語		ロボットを使ってする近未来的異文化会話—ロボットと友達になれるかな(水田)日本語	Eulogyのユーモア スピーチ— 2009年8月29日、エドワード ケネディー上院議員へのeulogiesより(安部)日本語	SNS (Social Network Service)での日本語学習者と母語話者とのやり取りが学習に与える影響について(玉井)日本語				

第1日:2010年10月30日(土)

Day One: October 30, 2010 (Saturday)

11:30~12:30

エドウィン・O・ライシャワー博士生誕 100 周年記念公開講演

**Special Lecture to Commemorate the 100th Anniversary of
Dr. Edwin O. Reischauer's Birthday**

【Building B, 4F, 408】

「エドウィン・O・ライシャワー『日米と欧米・アジアの架け橋』」

**“Paying a Special Tribute to the Late Dr. Edwin O. Reischauer:
A Cross-cultural Bridge Builder between the U.S. & Japan and the
U.S.-Europe & Asia”**

使用言語：日本語、英語要約 Language: Japanese with summary in English

講演者：御手洗昭治（日本交渉学会会長）

Speaker: Mitarai, Shoji (President, Japan Institute of Negotiation)

【要旨】

今年の10月15日は、ハーバード大学名誉教授であり元駐日米国大使を務めたエドウィン・O・ライシャワー先生の生誕100周年記念日にあたる。

ライシャワー先生ほど、戦後の日本とアメリカにおける日米関係に影響を与えたアメリカ人はいないと言われている。江戸っ子大使と言われたライシャワー先生は、戦後、天皇制の下で日本の民主化を推し進める占領政策を立案する。ケネディ大統領から駐日米国大使に任命され、ハル夫人とともに来日し着任する。

冷戦、キューバ危機に心を奪われていたケネディ大統領は、日米関係と異文化交渉の再構築の課題については、すべてライシャワー大使に委ねた。交渉を通じた沖縄の日本返還もライシャワー大使の功績である。

ライシャワー先生は1989年の9月に「日本交渉学会 Japan Institute of Negotiation (JIN)」の初代名誉会長就任講演のため来日し、札幌京王プラザホテルで開催された北海道大会で次のように述べた。「世界は少なくとも現実的には一つになった。このような世界では、その構成員達は優れた交渉力 (Negotiation Skills) を身につけねばならない」と。

ライシャワー先生の理念は、「イコール・パートナーシップ」である。先生は自叙伝の最後の行で「私の母国が再び戦争に吸い込まれることは決してあってはならない」と遺言している。2010年10月は先生の誕生100周年の年である。これを機に、同志が相集まり先生のフィロソフィーの再生をはかりたい。

今回の発表では、映像とパワーポイントを通し「日米と欧米・アジアの架け橋」と題し先生の足跡を辿ってみたい。

Summary: Tracing the legacy and contributions of the late Dr. Edwin O. Reischauer (former Ambassador to Japan and Professor Emeritus at Harvard) as

a cross-cultural negotiator and mediator in the fields of international relations, education and public diplomacy in commemoration of the 100th anniversary of his birth. Presentation includes films, in Japanese with some English.

御手洗昭治：(日本交渉学会会長・札幌大学教授)、オレゴン州立大学院博士課程卒 (PhD)。文部省の交渉学教育確立プロジェクトでハーバード大学客員研究員。

13:40～16:10

自由研究発表 Concurrent Sessions

【Room: 405】

文化交流 Cultural Exchange

(Time: 13:40-14:10)

Laugh Together, Cry Together: How to Do 国際交流

Ryan, Stephen M.

St. Thomas University

When welcoming visitors from abroad to Japanese schools and other institutions, it is customary to hold activities which encourage 国際交流 (International Congress – in the sense of “everybody getting along together well”). The outcome of these activities is often disappointing: a great deal of effort is expended but the atmosphere is often stiff and less than sociable; enthusiasm for welcoming foreign guests is often blunted rather than increased; and in the end it can be difficult to say whether meaningful connections have been made on a personal level.

The presenter will draw on his experience of organizing 国際交流 between groups from Japan and the Philippines to outline the factors in these activities which lead to successful, meaningful experiences for participants, such as emphasizing cooperation rather than competition, letting participants meet as equals, providing opportunities rather than structure, and making sure there is plenty of food on hand. The key really is, it seems, to have participants share laughter (and tears, and experiences, and food).

The principles outlined are not all original. The key ones can be found in Gordon Allport’s work on reducing prejudice. However, the presenter adds to and extends Allport’s concepts, and provides humorous illustrations throughout.

Stephen Ryan runs Cultural Experience Programs both for Japanese students going abroad and Filipino students coming to Japan. The emphasis in the programs is on experiential learning and learning through friendship.

(Time: 14:20-14:50)

短期大学における異文化コミュニケーション能力育成プログラム－姉妹大学との交流を中心とした試み－

Yabuta, Yumiko 藪田由己子

清泉女学院短期大学

本研究では、短期大学における2年間という学びの中で、いかに異文化コミュニケーション能力を育成するか、そのためにはどのようなプログラムを構築すべきかについて本学での実践をもとに論じる。

現代のメディア技術の進化により、情報・物・人の行き来は急速に拡大してきた。このような現象を反映して、多くの高等教育機関において異文化コミュニケーションに関するプログラムが開発され、カリキュラムの中に取り入れられてきた。本学においてもアメリカ、オーストラリア、モンゴル、韓国での海外研修プログラムや、姉妹大学からの学生の受け入れなどの国際交流関係のプログラムが設定されているが、授業内容とリンクさせた体系的な活動は少ない。

そこで2009年度より、本学国際コミュニケーション科2年生の1つのゼミにおいて韓国にある姉妹大学との交流活動を中心に据えたプログラムの構築を試みている。本ゼミには「異文化コミュニケーション能力を養おう」というテーマに興味を持った13名の学生が登録している。また、受講生全員が1年次に「国際交流概論」という異文化理解の基礎科目を受講しており、またその講座の中で姉妹校の韓国人学生との交流を体験している。プログラムは主に、Web会議によるバーチャルな場面でのコミュニケーション、本学へ留学してくる韓国人学生との日本でのコミュニケーション、本学学生が姉妹大学を訪問して行う韓国でのコミュニケーションの3つを柱としている。

発表では、異文化コミュニケーション能力とはどのようなものを踏まえ、本取組みの詳細を紹介し、今後の可能性と課題を明らかにする。

藪田由己子：清泉女学院短期大学短期大学国際コミュニケーション科。Monash University (Bachelor of Arts), 東京大学大学院言語情報科学専攻博士課程後期単位取得退学(学術修士)。研究分野は英語教育学、言語テスト、異文化コミュニケーション。

(Time: 15:00-15:30)

大学における国際交流活動の教育的効果とは

Kubota, Mayumi 久保田真弓

関西大学総合情報学部教授

Koyanagi, Shizu 小柳志津

首都大学東京 国際センター

近年、大学では様々な形態の国際交流活動が行われ始めている。キャンパス内での留学生と日本人学生の交流イベントから、海外での実習やボランティア体験、校内での留学生との交流授業など、国際交流の内容は幅広く事例報告も多くみられる。しかしながら、そういった活動が学生達に何をもたらすのか、どのような教育的効果があるのか、という点については系統立てた調査がされておらず報告も感想文程度のものが多い。

一方で、グローバル人材の育成が急務であるという報告が経済産業省と文科省の委員会から出された。ここでは社会人基礎力、外国語コミュニケーション力と並んで、

異文化理解・活用力がグローバル人材に求められる能力として明記されており、産学官による人材育成が期待されている。

そうした中、今後国際交流活動を大学教育の一環として定着させるためにも、どのような活動・プログラムがどういった教育効果があり、個々の学生にとってどのような意味をもたらすのか、を検証し、異文化理解・活用力がどのように養成されるのかを分析する必要がある。

今回の発表では、小柳が O 大学で行った米国 V 大学生との交流実習の授業の効果について、受講前と後で O 大学生の文化接触に関する意識がどのように変化したか、又は、しなかったかを分析する。また、学生達の自己分析レポートを基に、交流活動を通して学生達が何を得たのか、どのような接触がどのような効果をもたらしたのかを探ってみる。

次に、久保田はスタディツアーと称して K 大学のゼミ生を発展途上国に連れていき、異文化体験学習させている事例をもとに、その意義と学習効果について検証した結果を報告する。スタディツアーは、3 か月前からの事前準備、日程計画、10 日前後の現地滞在、帰国後の報告書作成、報告会開催、次年度生への継承から成り立っている。カリキュラム上は、単位や評価には関係がないゼミの自主活動である。これらの活動を学習環境との関連からも考察する。

最後に、異文化間リテラシーや *intercultural competence* と呼ばれる項目を洗い出し、大学での国際交流活動によってこれらの力がどのように伸ばせるのかを検討したい。

久保田真弓：関西大学総合情報学部教授。インディアナ大学大学院スピーチ・コミュニケーション学科 PhD、青年海外協力隊ガーナ派遣、理数科教師。現在 ICT を利用した国際交流学習を研究中。著書に『「あいづち」は人を活かす』など。

小柳志津：首都大学東京留学非常勤講師，留学・留学生相談員。オーストラリア RMIT 大学 MA、お茶の水女子大学人間文化研究科人間発達科学博士後期課程修了（博士，人文科学）。著書『感情心理学からの文化接触研究』。

留学 Study Abroad

(Time: 15:40-16:10)

アメリカの大学院クラスにおける日本人留学生の経験：挑戦と彼らの必要とする支援について

Yamashita, Miki 山下美樹

桜美林大学、麗澤大学

海外留学生はアメリカの大学教育機関において、長い間重要な役割を占めてきている。それにもかかわらず、実際の授業の中では、彼らに十分な支援や注意が払われていない。また、アメリカの大学教育機関では、海外留学生の多様性が、学びの機会としてフルに活用されていない。アメリカの大学機関における、海外留学生数も過去数年間に渡り延び悩んでいる状況である。本研究ではアメリカの大学院に所属する日本人留学生 5 人を対象に、彼らのアメリカの授業内での経験を理解するために実施した。研究方法には、クオリティティブ、ナラティブスタディーを使用した。リサーチクエスションは次の二つである。(a)アメリカの大学院レベルの授業に Transform (転換)

していく過程で、どのような挑戦や苦難があったか。(b) 教授やクラスメートとの学びや社交の中で、どのような支援が必要であったか。

本研究では、セオレティカルフレームワークに、コンストラクティビズムのパラダイムを使用。そして、コンセプトのフレームワークには、異文化コミュニケーションの概念を使用した。インタビューでは、マルチプル・アンストラクチャード・インタビューを行った。インタビューで使用した言語はインタビュアーの母国語である日本語を使用した。そうすることにより、彼らの主観的な経験を聴き出すことが出来た。この研究は、インタビュアーの、□文化の違い、□教授法の違い、□言葉の問題に焦点を当てて行った。そして、調査結果から、アメリカの大学機関においての、教授、地元の学生、ならびに企業や団体に対しての示唆を提供することができた。

アメリカの大学機関では、キャンパス内のグローバリゼーションを図るために様々な努力をしている。ファカルティーディベロップメントの一環としてダイバーシティ研修の実施、講師を対象とした海外研修の提供、サービ斯拉ーニングを地域・国内から、国外に拡張し、講師ならびに学生を海外に派遣などしている。しかし、キャンパスに所属する海外留学生の異文化の特性や知識は授業内でほとんど活かされていないのが現状である。本研究は、そういった現状を少しでも改善していくためのヒントを提供すること、そして、それが日本人のみならず、他の国々からの留学生支援に繋がることを究極の目標として行った。

山下美樹：本年4月から桜美林大学、麗澤大学で非常勤講師として勤務。2009年12月帰国前はオレゴン州ポートランドのThe Intercultural Communication Instituteにて13年間勤務。その間ポートランド州立大学でコミュニケーション学修士号・成人教育学博士号取得。

【Room: 406】

ワークショップ Workshop

(Time: 13:40-14:50)

Readers Theatre in the Asian EFL Classroom: Setting the Stage for Intercultural Communication

Ng, Patrick

University of Niigata Prefecture

Readers Theatre (RT) is a presentational performance with the purpose to entertain, instruct and persuade (Adams, 2009). Readers write drama scripts to portray characters from the text they have read. To portray a character, readers strive for voice flexibility, good articulation, proper pronunciation and projection. Jordan and Harrell (2000) recognize Readers Theatre as an effective drama activity for providing authentic speech practice especially in teaching reading fluency (rate, accuracy, phrasing, pitch, stress and expressiveness) as well as increasing comprehension for emergent readers. Readers Theatre enhances the oral skills of Asian EFL learners as they learn to experiment with their voices by varying the pitch and volume to portray the characters in their scripts. Readers Theatre also boosts their confidence in handling spoken dialogue. Readers Theatre is a highly rewarding language learning experience for Asian EFL learners.

In this workshop, the presenter will first provide an overview of RT and explain the pedagogical values of RT in the context of EFL teaching. The presenter will also demonstrate how Readers Theatre can be implemented in the classroom to promote intercultural communication. A sample of scripts written by students from China, Singapore and Japan will be shown to participants. There will also be a discussion on the response of students to the use of Readers Theatre. Participants will also have an opportunity to experience script writing and perform a script for an audience.

References

- Adams, W. (2003). *Institute Book of Readers Theatre: A Practical Guide for School, Theatre and Community*. Professional Press. Chapel Hill, NC.
- Jordan, M. & Harrell, A.. (2000). Readers Theatre: A Creative Tool for Strengthening Skills of Emergent Readers. *Kindergarten Education: Theory, Research and Practice*, 5: 73-80.

Patrick Ng taught Business Communication and Technical Writing in tertiary institutes in Singapore before coming to Japan. He is currently teaching English in the Faculty of International Studies and Regional Development at the University of Niigata Prefecture, Japan. His research interests include: Readers Theatre (a drama activity), Language Planning Management Policies and Communicative Language Teaching.

(Time: 15:00-16:10)

インプロ (即興演劇) とコミュニケーション

Suzuki, Yuka 鈴木有香	麗澤大学
Yashiro, Kyoko 八代京子	麗澤大学

インプロ (即興演劇) は、脚本のないドラマです。その場で与えられたテーマやトピックにあわせて、即興で芝居を作り上げていきます。大切なことは、自分を大切に、相手を大切に、「Yes-and」の精神で受け入れることです。

インプロには様々な活動のバリエーションがありますが、五感を解放し、身体を解放し、心を解放していくことが重要です。その活動の中から、自分の通常のコミュニケーションの癖や思い込みが現れてきます。自分をよりよく知り、相手との創造的なコミュニケーションを楽しむ基礎体力作りとしてのインプロの活用方法をご紹介します。自分のユーモラスな側面が飛び出てくるかもしれません！！

鈴木有香：コンフリクト・マネジメント、言語技術などの大学での授業のほかに、異文化教育コンサルタントとして、官公庁、企業などで、インプロを使ったコミュニケーション教育、リーダーシップトレーニング、コンフリクト・マネジメントの研修を実施。2008年にはセミプロとして即興演劇の舞台にも立つ。

八代京子：異文化コミュニケーションと英語教育、さらには企業研修でもインプロを用いて、楽しくて創造的なコミュニケーション練習を実施している。

【Room: 408】

ワークショップ Workshop

(Time: 13:40-14:50)

“Are you serious? There’s textbooks and lectures?”: Talking with Japanese Students about University Classes in the US

Shrader, Stephen

Notre Dame Seishin Women’s University

Students vary in the preparation they get before studying abroad. Many students from Japanese universities go abroad for language programs; however, a smaller number participate in regular content courses conducted for natives of a culture. Students arriving without knowing about the new culture’s classroom norms may be in for surprises.

In some cases, students from Japan are misinformed about what they are getting into when enrolling in these regular (non-language) programs. Their beliefs about what actually goes on in university classes abroad come from several sources: experiences as students in Japan, things they have been told, and images from the media about student life and classroom culture. There is also the complicating factor that most students in Japan have studied English as a language, in a language learning classroom. This can lead to the expectation that experiences in a language class setting will reflect the norms of other class types. This presentation does not criticize a “fun” or communication based approach to language teaching; however, it is worth bearing in mind that students coming from this background sometimes receive a rude awakening upon arriving in a class abroad, only to find that their expectations do not always match the reality of a regular content-based course.

This session will focus on a set of discussion questions designed to have students think about their own preconceptions of what classes abroad might be like. The presenter will show how he tries to help students come to a new, different understanding of what they might encounter in classes abroad. While sharing the activities with participants, the presenter will also talk about some of the expectations that are common among students in Japan, as well as some more extreme views that students have expressed that are common and problematic enough to be worth special attention.

Stephen Shrader teaches at Notre Dame Seishin Women’s University. His interest in this topic originates in his own experiences with different classroom norms as an exchange student in Japan. He has also worked with students preparing to study abroad from Kansai Gaidai University, where he taught English for academic purposes.

(Time: 15:00-16:10)

Classroom Activities for Multicultural Awareness

Deguchi, Makiko	Kobe College
Kim, Margaret	Doshisha Women's College
Nakao, Mari	Chubu Expressive Arts Therapy Kenkyu-kai
Rogers, Lisa	Kwansei Gakuin University

When thinking about diversity and multiculturalism, many Japanese automatically focus on international differences and are unaware of the diversity which exists in Japan itself. However, in order to understand people from other countries and to build successful relations with them, as well as with those from multicultural backgrounds in Japan, it is important to first understand oneself and one's own country, including knowledge of not only the dominant culture, but non-dominant cultures as well. This is a challenging task for educators when students prefer to look outwards toward people from other countries rather than focus on multicultural communities in Japan. This workshop will introduce various activities which can be used in both language classrooms and lecture classes to help increase historical background knowledge, multicultural awareness, awareness of positionalities and privilege within their own country, as well as the importance of perception among college students so that they can acquire skills for improving intercultural relations.

Makiko Deguchi received her PhD in cultural psychology from Boston College and has taught cultural psychology and other psychology courses at Boston College, Wellesley College, and St. Lawrence University. She is currently teaching in the English Department of Kobe College.

Margaret Kim received her BA from the University of Michigan in Asian Studies/Japanese language and an MA from the School for International Training in Teaching English as a Second Language. She has taught at various universities in Japan including Kobe College and Kwansei Gakuin University. She is currently teaching at Doshisha Women's College.

Mari Nakao received an MA in Social Anthropology from the University of London. Since receiving her MA and a certificate as an art work facilitator from Expressive Arts Therapy Institute in California, she has worked actively introducing artwork methods while combining several artistic modalities.

Lisa Rogers received her MA in Intercultural Relations from the McGregor School of Antioch University. She has taught English language courses as well as various intercultural-related courses at Ritsumeikan University and Doshisha Women's College, and is currently teaching at Kwansei Gakuin University.

【Room: 410】

ICC 教育と教授 ICC Education & Teaching

(Time: 13:40-14:10)

Concepts and Perceptions in ICC Education in Japan, Germany and the US
Regarding the Terms Culture, Communication, and Intercultural

Krause-Ono, Margit

Muroran Institute of Technology

Ishikawa, Sonoyo 石川園代

Sapporo Gakuin University

In recent years, there has been a rising debate in Japan about the basic definitions underlying the teaching of intercultural communication as well as the competences to install. One of the concerns is that some definitions might enforce students' stereotypes and bias towards people of different cultures.

This research, funded by the Japanese Society for the Promotion of Science (JSPS), was conducted to understand the differences and similarities in the understanding of the concepts of 'culture', 'communication' and 'intercultural' by instructors at colleges/universities in Japan, as compared to Germany and the U.S, as well as the perceptions of these by their students. Comparing the content of ICC education in the three countries will elucidate which concepts are different in Japan's ICC education and what competences are given priority.

In each country, 11-14 professors were narratively interviewed and were given questionnaires asking about their teaching methods, content, what students should retain, etc. In addition, questionnaires were given to their students at the end of the course asking for their understandings of the terms mentioned above. 470 students in 11 courses in Japan, 211 students in Germany (12 courses) and 229 students in the U.S. (9 courses) answered the questionnaire.

Our findings will illustrate: a) the differences and similarities between the professors' concepts of communication, culture, and intercultural as well as the perception of those by the students and b) what the students are expected by their professors to retain from the courses and gain as competence. In addition, we will discuss possible consequences of these findings for ICC in Japan.

Margit Krause-Ono is an Associate Professor of German, European Culture, and Intercultural Communication at Muroran Institute of Technology, Japan. Born in Germany, she has been a translator/interpreter/lecturer in northern Japan since 1980. She holds degrees from France and Australia, and a certificate as intercultural trainer/coach from Friedrich Schiller University, Germany.

Sonoyo Ishikawa, Instructor at Sapporo Gakuin University, Japan, received her masters' degree from SIT in Intercultural Service, Leadership, and Management. She has been actively engaged in student exchange programs as well as offering training courses in intercultural communication. Her web-site ta-bunka-net is a forum for interculturalists in northern Japan.

(Time: 14:20-14:50)

Self-construal and Cross-cultural adaptation among Japanese College Students

Trelfa, Douglas

Tamagawa University

Kiuchi, Aki 木内亜紀

Obirin University

The main objective of this study is to examine the relationship between self-construal and cross-cultural adaptation among current Japanese college students. This study was conducted as a follow-up to previous research (The structuring of self of Japanese college students: the relation of independent-interdependent self-construal to “reading air” and “losing it” behavior), which was presented at the SIETAR Japan Conference last year (2009). In this study, we focused on three components of cross-cultural adaptation that our previous research suggested might be related to self-construal: first, interest in different cultures; second, openness toward globalization; and third, communication competency. Respondents completed a questionnaire that included items to measure interdependent versus independent views of self and items to measure the above three behaviors associated with cross-cultural adaptation.

Results suggest that students with a highly independent self-construal have a higher interest in different cultures and greater communication competency than students with a low independent self-construal. Students with a high interdependent self-construal were less interested in different cultures. The results indicate that although most students were interested in different cultures, they can be divided into two groups (high/low) based on levels of interest in different cultures and communication competency.

Using the self-construal model we utilized in our previous research, we classified respondents into four groups based on their scores along the two dimensions of interdependency and independency. Group A was defined as high interdependent/high independent; Group B, high interdependent/low independent; Group C, low interdependent/high independent; and Group D, low interdependent/low independent. Results showed statistically significant differences between Group B and C in cross-cultural adaptation. We found that Group C was the most adaptable. This research suggests the importance of independent self-construal for effective cross-cultural adaptation. We consider the implications of our findings by addressing the psychological functions that are adaptive in the context of a multicultural society and suggest ways education might enhance adaptive attitudes.

Douglas Trelfa (PhD) is Associate Professor at the College of Education, Tamagawa University. He has a PhD in sociology from the University of Michigan. He studied educational psychology at Keio University and was a post-doctoral Research Associate in cross-cultural psychology at the University of Michigan Center for Human Growth and Development.

Aki Kiuchi (PhD) currently teaches psychology at Obirin University, Tamagawa

University and Tokyo Kasei University. She has a PhD in educational psychology from the University of Tokyo, and had previously studied cross-cultural psychology at the University of Pennsylvania.

ICC 研究 ICC Research

(Time: 15:00-15:30)

大学生のジャーゴンの獲得と集団アイデンティティ：異文化適応の視点から

Asai, Akiko 浅井亜紀子

桜美林大学

大学にはその大学特有の伝統、規範、言語があり、一つの文化として捉えることが可能である。新大学生は高校から大学という文化移動をして適応していく。本研究では、新大学生の大学における言語、ジャーゴンをどのように獲得するのか、また、それは彼らの集団アイデンティティ意識とどう関係しているのかについて検討する。

新大学生は、大学という文化集団に入ると、その集団の様々な規範や大学独特の言語（ジャーゴン）を学び、大学の一員であるというアイデンティティ意識を強めていくとされる。しかし、大学生は、どのように、ジャーゴンを獲得し、また、集団アイデンティティをどのように関係するのか、その過程は十分明らかにされていない。

本研究は、2つの大学における調査をもとにジャーゴンはいかに獲得されるのか、それは彼らの集団アイデンティティといかに関係するのかについて検討する。1つの調査は、新大学生の複数のグループディスカッションの会話の分析を行う。2つめの調査は、大学1年生から4年生のジャーゴンの認識度の変化を調査し、大学生の自分自身の大学への適応の自己分析をもとに、集団のアイデンティティと過程を明らかにする。

新大学生は、ジャーゴンを友人との相互のやりとりや会話を通して獲得していることがわかった。またジャーゴンの獲得は1年生の後期に集中的に進み、2年生以降は変化がない。大学生は自分たちの言葉を用いることで、大学の中でのサブカルチャーを形成しその集団アイデンティティを作っている。サブカルチャーは学生が主体的に作ることもあるし、大学の構造変化という外的要因によって影響を受けることもある。また集団アイデンティティは他大学との関係によって意識が強められることが見出された。

本調査結果をもとに、異文化コミュニケーション教育への示唆を提示する。

浅井亜紀子：サンフランシスコ州立大学大学院スピーチ・コミュニケーション修士課程修了、お茶の水女子大学人間文化研究所人間発達科学博士後期課程修了（博士，人文科学）。現在、桜美林大学准教授。

(Time: 15:40-16:10)

日・米・イラン人大学生の HURIER Profile 結果に見られる文化的相違

Akita, Teruko 穂田照子

桜美林大学

価値観や信条、思考などあらゆるものに、文化が深く影響していることは広く知られている事実である。Hall(1967)やWolvin(1987)によれば、「きく」行為自体も文化

によって影響を受け、文化が変われば聴くことに関する認知にも違いが生じると言う。つまり、さまざまな状況で、どのようなコミュニケーション行動をとるか、聴覚刺激に対してどのように反応し、理解し、評価するかは文化によって異なると考えられる。

これまでの教育現場や職場での「聴くこと」に関する研究は、主に心理学的な側面から行なわれてきた。心理学的に「聴くこと」を研究するということは、個人に焦点を当てることであり、「聴いたことをどのように意味付けするかは、聴き手自身が決めること」と考えることである (Purdy, 2000)。従って、個が自分をどのような聴き手だと捉えるかが重要になってくる。

そこで、本研究では HURIER Profile を用いて、文化や歴史、宗教において相異なると考えられる日本人、アメリカ人、イラン人の大学生たちが、自己の「きく」スキルをそれぞれどのように評価しているかを調べ、その結果を文化との関連において分析を試みる。

HURIER Profile とは、「聴く」行為を 6 つのプロセス (Hearing, Understanding, Remembering, Interpreting, Evaluating, Responding) に分け、それぞれのプロセスにおける自己のスキルを自ら評価するための自己評価ツールである。HURIER はそれぞれのプロセスの頭文字を綴ったものである。この Profile を使うことにより、回答者のそれぞれのプロセスにおける個人評価を知ることができるだけでなく、それらの得点から個人の総合的な聴く力を把握することもできる。また、回答者は Profile 結果から自己の聴く行為に関する弱点や悪癖を洗い出し、それらを改善するためのアクション・プランを立て、それに従って行動することにより、自己の聴く力の涵養にも役立たせることができる。

穂田照子：桜美林大学准教授、専門分野はコミュニケーション学（音声言語、非言語、異文化、ジェンダー）、音声言語表現教育(特に「きくこと」について)。

【Room: 411】

外国居住とアイデンティティ Foreign Residence & Identity

(Time: 13:40-14:10)

Japanese Women Residents in England: Adventures and Misadventures in a Foreign Culture

Burton, Susan Karen

Bunkyo Gakuin University

This paper presents some of the results of a qualitative research project examining the lives and experiences of Japanese women who have lived in England long-term (defined as two or more years). It is based on oral history interviews with 16 Japanese women ranging in age from 26 to 51, and categorized into four groups: students, career women, women married to or divorced from British men, and company wives (women who accompany their Japanese husbands on company postings).

It looks at the highlights and low points—some humorous, some unfortunate—of the women's intercultural experiences in their daily lives at work and at home, as well as providing valuable insights into the long-term processes of adaptation, alienation and internationalization.

Susan Karen Burton is an associate professor at Bunkyo Gakuin University. She is an ex-Jet and Monbusho scholar and holds an MA in Pacific Rim Studies and a D Phil in History. Her interests include oral history, migration, Third Culture studies, and cross-cultural communication. She is currently working on an oral history of the British community in Japan.

(Time: 14:20-14:50)

笑いと自己開示—疑似的アイデンティティの構築

Iwata, Yuko 岩田祐子

東海大学

本発表では、英語と日本語それぞれの会話に見られる笑いの違いを自己開示とそれに伴う疑似的アイデンティティの構築、会話の平行表現による同調のリズムという観点から考察する。

初対面の英語母語話者同士の英語会話と日本語母語話者同士の日本語会話を分析した結果、英語と日本語においては笑いを生み出すプロセスに違いが見られた。英語会話においては、話し手は積極的に自己開示をし、本来の自分のアイデンティティ以外の疑似的アイデンティティを構築し、聞き手からの笑いを引き出している。例えば、お互い大変長く日本に住んでいることがわかると、相手も含め自分たちのことを“card-carrying old dinosaurs”と揶揄し、笑いを誘っている。ここでは日本の大学の外国人教員という本来のアイデンティティではなく、「日本居住が公的に認められた、まるで古代からのように大変長く日本にいる外国人」といった疑似的アイデンティティが即興的に構築されている。特に old dinosaurs という言葉で、大変古くからという部分が強調され、笑いを生み出し、聞き手との一体感や親密感を形成している。また別の会話では、数年だけ住むつもりだったG県にすっかり長く住んでしまっていると自己開示した話し手に対し、聞き手が“you're stuck”とからかい (teasing)、話し手も“pleasantly stuck, pleasantly stuck”と平行表現で応じている。自己開示がからかいを生み、二人で同調のリズムを作り、場の共有感・一体感が生まれ、笑いを生じている。笑いのきっかけは発話内容の面白さとは必ずしも関係がなく、自己開示によって導き出された話題の共通性や会話の平行表現が生み出す同調のリズムが認識された証として笑いが生じている (井出 2005)。

一方、日本語会話に見られる笑いは、話し手が自己開示することは少なく、話し手と聞き手以外の第三者が起こした失敗談などを語り、その失敗談を共有しながら笑いが起こっている。話し手が、中年の日本人ビジネスマンといった本来のアイデンティティ以外の疑似的アイデンティティを構築することはめったになく、最後まで1つのアイデンティティを維持しながら会話が続く。

岩田祐子：国際基督教大学大学院教育学研究科博士課程修了。教育学博士。現在、東海大学外国語教育センター教授。専門は、社会言語学、異文化コミュニケーション、英語教育。

(Time: 15:00-15:30)

長期海外生活がアイデンティティ・パーソナリティーに与える影響の考察—5人のライフストーリーの分析から

Tanaka, Manami 田中真奈美

東京未来大学

自文化を離れ、海外で生活することは、言葉の違い、文化の違いなど乗り越えていかなければならない要素が増え、新しい環境に適応していかなければならない。海外で長期間生活した人々にはどういった特徴や意識変化があるのかに興味を覚え、海外生活という特殊な環境で長期間滞在することによって、どのように自己形成、パーソナリティーやアイデンティティが影響を受けるのかを明らかにしたいと考えた。そこで、長期間アメリカ合衆国で生活する5人の日本人女性のライフストーリーの聞き取り調査を行った。研究・分析方法は、ライフストーリー法を使用した。

本研究からいくつかの共通項が見つけられた。研究対象者である女性達は、日本に住んでいた頃から、同年代の女性と比較し、自己・自我が確立されていた。また、外国人との関わりがあるなど、外国に対しての抵抗感が少なかった。長期滞在によってアメリカ生活に適した自己主張がなされ、活動的で能動的な自己を形成していった。同時に日系人との歴史的経験・意識の相違、言葉の壁、人種差別の経験を通して、自身を日本人であるという意識する機会が増え、それが強くなっていった。日系社会に関わりを持ち、日本人コミュニティーをサポートしていた。また、日本人であるということに誇りを持ち、日本文化に興味を持ったり、意識したりする機会が増えてきた。

海外での子どもの教育は、共通の課題であった。特に、日本語、日本文化を教えるかは子育ての大きな問題であった。女性達の配偶者は、日系2世か日本人であったが、それぞれの生活環境の違いにより、違いがみられた。日本語・日本文化の教育に力を入れた人もあったが、英語の教育に力を入れた人もあった。しかし、幼少期には全員、子どもに日本語を指導していた。

同時に、相違点も明らかになった。自己の意思で移住してきた人は、アメリカで自立しようという意識が強かった。しかし、結婚など家族の事情で移住してきた人はその意識はそれほど強くはなかった。

職歴や生活状況などにより、アメリカ人との関わり方に違いが出てきた。それにより、アメリカやアメリカ人に対する意識には相違点があった。アメリカ人の友人が多い人は、比較的アメリカに対して好意的であるが、アメリカ人という関係が築けなかった人は、人種的な違いなどを感じていることが分かった。

田中真奈美：1985年に留学生として渡米、サンフランシスコ大学で社会学（学士）、教育カウンセリング（修士）、国際多文化教育（博士）取得。研究分野は異文化間教育、異文化間コミュニケーション、アイデンティティ、異文化適応など。

(Time: 15:40-16:10)

ICC とユーモア ICC & Humor

日・韓・在日コリアがともに笑う「ハングル落語」
Tomioaka, Michiko 富岡美知子 龍谷大学

日本で初めて韓国語（ハングル）で落語を始めた在日コリアン3世の上方の噺家、笑福亭銀瓶を取り上げる。1967年兵庫県生まれの銀瓶は少年の頃から人前に立って、人を笑わせるのが好きだった。教師になることを夢見たが、高校受験の際に父親に、国籍条項があるため在日コリアンは教師にはなれないと言われ、エンジニアになることを勧められ、国立明石工業高等専門学校の電気工学科に進む。しかし、エンジニアの道には馴染めず、在学中に、優しい人柄にひかれて笑福亭鶴瓶に学生証と外国人登録証を提示して、弟子入りを志願した。卒業後、1988年に晴れて弟子入りを許される。1996年に日本国籍取得。入門から16年後の2004年に、梁石日（ヤン・ソギル）原作の映画「血と骨」（崔洋一監督）の冒頭シーンに感動し、自分の中に韓国人の血が流れていることを痛感したことがきっかけでハングルを独学し、ハングル落語につながったという。2005年2月に大阪朝鮮高級学校、韓国系の白頭学院建国中学校・高校（大阪）、9月には韓国での公演を成功させ、ハングル落語を日本に定着させた。現在は、ハングル落語・日本語落語だけではなく、ラジオのレギュラー番組を持つマルチタレントとしても活躍している。

日本の芸能界では在日コリアンが多数活躍していると言われている。しかし、その人々の民族的・文化的ルーツが公に語られることは極めて少なく、「あの高名な歌手は、実は」と、声を潜めて語られることが多い。ルーツを公表することは不利に働くという現実が見えてくる。この様な状況下で、自分のルーツを公表し、日本、韓国、在日コリアン社会で受け入れられ、人気を博している笑福亭銀瓶の存在は注目に値する。当発表では、笑福亭銀瓶の成功の要因を検証し、ルーツを含む互いの違いを認め合う多文化共生社会実現への提言としたい。

富岡美知子：サンフランシスコ州立大学でMA取得。異文化コミュニケーション、異文化間教育論、英語を教えている。また、異文化コミュニケーション・トレーナーとして、地方自治体主催の在日外国人への理解を深めるためのワークショップを多数行っている。

16:30~16:40

開会式 Opening Ceremony

【Wing Hall, 8F】

開会の辞：異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子

Opening Address by SIETAR Japan President, Machi, Eriko

歓迎の辞：大会委員長 大島希巳江

Welcome by Conference Director, Oshima, Kimie

16:40~18:00

シンポジウム Symposium

【Wing Hall, 8F】

異文化コミュニケーションとユーモア “Intercultural Communication and Humor”

使用言語：日本語、質疑応答英語可

Language: Japanese, English available in Q & A session

北爪佐知子（近畿大学）

Kitazume, Sachiko (Kinki University)

阿部剛（香川大学）

Abe, Goh (Kagawa University)

大島希巳江（文京学院大学）

Oshima, Kimie (Bunkyo Gakuin University)

【要旨】

ブッシュ大統領の迷語集—予期せざる効果—（北爪佐知子）

本発表では攻撃的ユーモアの機能と効果について考察する。ユーモラスな攻撃が受け入れられるかどうかは、その社会の持つ文化的規範に大きく作用される。米国の文化的規範ではユーモラスな侮辱は許容されており、その対象が大統領であっても同様に、ブッシュ大統領も例外では無かった。ブッシュ大統領は、malapropism とよばれる失語、迷語を繰り返して述べており、それをからかう映画、連載本が出版されてきたが、これらは、読者にコミカルな娯楽を提供してきたと同時に、大統領に批判的評価を与えてきたのも確かな事実である。しかし、Bushism と呼ばれる迷語集の連載本出版以降、ユーモラスな侮辱は、予想外の、著者の意図とは逆の効果を生みだし、逆に著者が当惑することになったのである。何故、非意図的効果が生みだされることになったのかを考察する。

エスニック・ジョークとコミュニケーション（安部剛）

Paul McGhee の *Humor: The Lighter Path to Resilience and Health* (2010年)は、ユーモアと健康がメインテーマである。場を和ませ、ストレスを取り払い、気分を高揚させるを「ジョーク」を如何に上手く使うかを説明している。「ジョーク」は、日常のコミュニケーションの手段として説明されている。日本では、Nathan Ausubel 著 *A Treasury of Jewish Folklore*、1948年の日本語訳、『ユダヤ・ジョーク 人生の

塩味』(2010年、ミルトス出版社)などのユダヤ人ジョーク集が出版されている。日本では、ユダヤ人ジョークを人生の教訓のように取る傾向にある。果たして、ジョークは、そのような意図で作られ、語られて来たのであろうか？今回は、(1) エスニック・ジョークと「異文化学習」、(2) 「愚かさ」や「吝嗇」をテーマにしたエスニック・ジョークの背景を、エスニック・ジョークを「社会の温度計」としての視点から考察する。

コミュニケーション・ツールとしてのユーモア (大島希巳江)

ユーモアは、コミュニケーションにおいて緊張の緩和、心理的距離を縮める、寛容で好意的な姿勢をつくる、メッセージをより強く伝える、など多くの機能を果たしている。初対面でジョークを言い合う習慣が多民族社会で発達したのも、お互いの文化背景が異なる者同士の摩擦を緩和するためであると考えられている。スピーチでジョークを盛り込みながら話すと聴衆との距離が縮まり、より好意的にスピーカーの話を受け入れてくれる傾向がある。多民族社会の少数民族や、社会的に不利な立場にある人々は、ジョークを使って自己主張をするということも知られている。異文化コミュニケーションにおいては、異なる文化を受け入れる姿勢をつくるものとして、さらにユーモアは重要であると考えられる。それら具体的なユーモアの機能の事例をゲストのお二人にうかがいたい。

北爪佐知子：近畿大学文芸学部教授、英語村村長、キャリアセンター長。大阪大学文学部英文科卒業、大阪大学文学研究科博士前期課程修了。著書に *How to Do Things with Humor*、論文に “Middles in English” (*WORD Journal of the International Linguistic Association*, Vol.47, No.2)、“Do the Japanese have a sense of humor?” (*Society*, Springer) 等。

安部剛：カンザス大学にて “A Comparative Analysis of Colonial Administration in Palau, Micronesia” で、PhD。広島大学総合科学部にて「異文化コミュニケーション」、関西大学にて「笑いの総合科学的研究」、大分大学医学部にて「医学英語」「医療コミュニケーション」の講義を担当。著書に『エスニックジョークー自己を嗤い、他者を笑う』(講談社メティエ、Christie Davies との共著)。

大島希巳江：文京学院大学外国語学部准教授。University of Colorado at Boulder 卒業、国際基督教大学大学院教育学(社会言語学)博士。著書に『日本の笑いと世界のユーモアー異文化コミュニケーションの観点から』(世界思想社)、『英語落語で世界を笑わす』(研究社、立川志の輔と共著)、等。

18:10~20:10 **懇親会 Welcome Party** 【B's Dining, 1F】

エンターテイメント: 玉すだれ&玉すだれ体験 川上千里氏

Entertainment: Bamboo Blind Performance by Chisato Kawakami

第2日:2010年10月31日(日)

Day Two: October 31, 2010, Sunday

9:00~10:10

自由研究発表 Concurrent Sessions

【Room: 405】

医療と看護 Medicine & Nursing

(Time: 9:00-9:30)

在日外国人が抱える医療現場における使用言語の課題と将来的展望

Kawauchi, Kie 川内規会

青森県立保健大学

日本の外国人登録者数は、2008年末で約221万7,400人と過去最高記録を更新しており、この10年間で1.5倍になっている(2009、法務省入国管理局)。今後、日本に滞在する外国人は、将来的な難民政策や移民政策などの視点から鑑みても、増え続けることが予想され、多くの外国人が日本国内で生活していくものと思われる。

これらの在日外国人は、生活の基盤となる日本の医療を安心して受けられていると言えるであろうか。外国人も日本人と同等の水準の医療を受ける権利がありながらも、在日外国人のおかれている現状では多くの困難が積みまとう。特に日本語使用が困難である外国人やLEP患者¹⁾は、言語上の社会的弱者となり、情報が不足したり、医療現場のコミュニケーションが十分にはかられず、不安や誤解、葛藤が多いことなどが報告されている。また、文化的背景や医療システムの違いから発生する問題も多数存在している(西村、2009)。

本研究では、外国人が抱えている医療現場でのコミュニケーションの課題に使用言語がどのようにかかわっているのかを考察するものである。在日外国人と医療従事者の双方から調査し、医療現場のコミュニケーションにおける言語上の問題点と将来的解決法を探る。また、これらの言語上の問題を直接的に解決する手段の一つである医療通訳に関する現状と課題についても提言する。

在日外国人が日本の医療を安心して受けられるための言語的環境を作ることは重要な課題であり、本研究がその一助となることを目指している。

注1) Limited English Proficient.英語能力が十分でない患者。

川内規会：青森県立保健大学専任講師。専門は異文化コミュニケーションと対人コミュニケーション。

(Time: 9:40-10:10)

外国人看護師・介護福祉候補者の異文化適応とコミュニケーション

Takamoto, Kaori 高本香織

麗澤大学

近年、少子高齢化が進む日本では、労働力不足を補うために外国人労働者を日本に呼び込もうとする議論が活発化している。その動きの中で、平成18年にフィリピン政府と、さらに19年にはインドネシア政府との間で経済連携協定(以下EPAという)

が締結され、平成 20 年度には日本で初めて看護・介護分野への外国人労働者の受け入れが開始された。この EPA の動きによって、近い将来、日本で外国人が看護・介護を担うことがより現実的になろうとしている。

しかし、医療介護の現場に外国人労働者を受け入れることには依然慎重な対応が求められている。その理由として、国内の労働市場を保護する他、言語と文化の障壁の存在などが指摘されている。看護や介護の仕事は直接的に人と接するサービス労働であるため、高度な対人的コミュニケーション能力が要求される。そのため、日本の言葉・文化・慣習・価値観を知らない外国人では、質の高いサービスを提供することが難しいのではないかと懸念する声が上がっているのである。

このような背景を踏まえて、本発表では、外国人看護師・介護福祉士候補者たちが、日本で言葉・文化・慣習・価値観を学び実践できるようになる過程（＝異文化適応過程）及び、異文化間看護・介護の現場におけるコミュニケーションについて考察する。既存の異文化適応理論をもとに、日本で生活する外国人看護師・介護福祉士候補者たちを取り巻く環境と実際の経験を描写し、これまでの聞き取り調査の結果も含め、現状と今後の課題等を論じる。

高本香織：麗澤大学外国語学部助教。専門は異文化コミュニケーションで、特に異文化適応とアイデンティティの研究に取り組んでいる。

【Room: 406】

ワークショップ Workshop

(Time: 9:00-10:10)

インターカルチュラル・ミステリーPart Vー多元的感覚機能・感性アクティビティから見た、イマジネーションと感情・行動・言葉

Intercultural Mysteries Part V: From Imagination to Emotion, Motion and Language in Multi-sensory Activities to Integral Intercultural Communication

MusIIC

SIETAR Japan, Special Interest Group

オープンなところと柔軟性を持つこと、相手を尊重すること、ポジティブであること、クリエイティブであること、好奇心とユーモアのセンスを持つこと．．．これらは異文化と接するときには有効なスキルや態度といわれています。こうしたものは、少しずつ自然に身に付いているものであったり、意識して自ら学んだりしますが、トレーニングを受けてもあまり変化が表れないように見えるときもあります。一方、すべてが整い、変わりたいと思ったとき、人は一瞬で変わります。その違いはどこにあるのでしょうか。「その時・The moment」はどのようにしておとずれるのでしょうか。

パターンがこわされるときには、新鮮な驚きとそのポジティブな作用があります。笑い、悲しみ、怒り．．．浮かんで消える私たちのさまざまな感情は、外部要因や体の動き、何にフォーカスするか、さらには言葉の使い方とも大いに関係があります。外に現れる Motion と内に生じる Emotion のあいだにある不思議な関係について、楽しいワークをしながら、イマジネーションを活性化し、感情のマネジメントに大切な要素を探ります。

シータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループSIG のひとつである MusIIC は、これまで、「インターカルチュラル・ミステリー」に取り組んで年間を通じてワークショップを開いてきました。

- PART I (2006 年度) メンバーたちの実話をもとにしたダイアログ
- PART II (2007 年度) ドラマと語りを通して心と体を開く
- PART III (2008 年度) イマジネーションの力
- PART IV (2009 年度) イマジネーションの不思議と魔法

樋口容視子：異文化コンサルタント・麗澤大学非常勤講師。大阪外国語大学英語科・アンティーク大学マッグレガー大学院修士課程卒業。異文化関係学専攻。著書に『異文化コミュニケーションエクササイズ』（共著・三修社 2001）など。

八代京子：国際基督教大学大学院博士課程後期単位取得。教育学修士。現在、麗澤大学経済学部教授。異文化コミュニケーション、英語教育、社会言語学専攻。著書に『異文化トレーニング』（共著・三修社 1998）、『異文化コミュニケーションエクササイズ』（共著・三修社 2001）など。

MusIIC はホリースティックな異文化コミュニケーションスキルの探求を目的に集まったシータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループ(SIG)。多元感覚機能と感性 (Multi-sensory) を統合的な異文化研究 (Integral intercultural Communication)へのアプローチに用いる試みを続けている。活動例としては、「身体感覚ゲーム」、「合気道を使ったコンフリクトリゾリューション法」、「カンファートゾーンを超える」、「太極拳とヨガを通じたコミュニケーションスキル」、「ドラマアプローチを使ったワークショップ」、「プレイバックシアター」などがある。毎年夏にリトリートを行っている。

【Room: 408】

ワークショップ Workshop

(Time: 9:00-10:10)

That's Just Not Funny—Cultural Differences in the Use of Humor

The Contrast Culture Method Group SIETAR Japan, Special Interest Group

The effective use of humor is often thought of as an individual's positive characteristic. A person with a sense of humor can create a light-hearted and positive mood in many situations. Humor eases tension and is useful in difficult negotiations. However, conveying a humorous message across cultures is difficult. A joke in one culture can be offensive in another. Humor can inadvertently become a barrier to mutual understanding and to building effective relationships.

The first part of the workshop showcases the practice session of the Contrast Culture Method SIG. The Contrast Culture Method (CCM) group conducts intercultural training workshops and has made numerous presentations about

the method both nationally and internationally. Because every audience and every focus is different, CCM always has a practice session before any of its events. Members brainstorm and try out possible scenarios for their role plays. This is a sheltered environment where members discuss and explore in depth their cultural experiences. Members can often dispense with *tatema*e and confront each other directly about the motivations behind their actions.

Later in this workshop, the audience members will be invited to participate in this practice session where work will be focused on how to “show” the huge differences in culture through the actions and words of two contrasting role players. We rarely have the opportunity to talk about humor and the reasons why people laugh. This discussion welcomes people’s actual experiences and their opinions about the key components of humor. One of the challenges for all of us is to delineate clearly what is simply an individual difference (“That person is always funny!”) and what constitutes a larger cultural difference. The outcome of this workshop will largely depend on the contributions of the participants. We invite people who want to explore humor across cultures.

Donna Fujimoto is Associate Professor at Osaka Jogakuin College, teaching English and Comparative Culture Studies. She is Coordinator of the Contrast Culture Method SIG and Co-Program Chair of SIETAR Kansai. She is Publicity Chair of the Pragmatics SIG of JALT and is involved in Conversation Analysis research on EFL students.

Michiko Tomioka is a university lecturer and an intercultural communication trainer. She is currently teaching intercultural communication, education across cultures, and English at Ryukoku University and other universities. She holds an MA in Speech Communication with emphasis on intercultural communication from San Francisco State University.

Noriko Tanaka runs her own company, Office POSITIVE, located in Osaka. Her organization invites specialists of communication studies to conduct training courses which focus on interpersonal communication. Tanaka coordinates the training programs and also lectures on the theory and practice of interpersonal communication and business presentations.

Hiroyoshi Hiratsuka is a Rotary Peace Fellow (2008-2010) at International Christian University. He recently received his MA in Peace Studies where he conducted an organizational analysis of Japanese university participation in international education cooperation. He has an MA in International Education, from the World Learning's SIT Graduate Institute in Brattleboro, Vermont (2004).

【Room: 410】

ICC トレーニング ICC Training

(Time: 9:00-9:30)

異文化トレーニング事例のデータベース化と教育支援ツールの研究

Suwa, Izumi 諏訪いずみ

福井大学

Kato, Yuko 加藤優子

仁愛大学

本研究の目的は、異文化トレーニング事例をデータベース化し、高等教育において用いるための教育支援ツールを試験的に開発することである。

加藤はこれまで、高等教育において異文化トレーニングを実践してきた。しかし、その実践には、□熟練したファシリテーター不足、□授業内に実施するための時間的制限、英語など関連する授業内実践における評価設定の困難さ、以上3点の問題が伴った。

そこで、上記の3点の問題に対処する一つ的手段として、教育支援システムを専門領域とする諏訪ら（福井大学知能システム工学研究科小倉研究室）との共同研究として、異文化トレーニングのための教育支援システム開発を開始した。システムはweb上に構築することで、授業等での使用を容易にするとともに、webの特徴を生かすことで、教師へのリアルタイムのフィードバック、受講する学生間の意見交換促進も可能となる。

平成21年度は、異文化トレーニング事例の整理およびデータベース化を試み、平成21年12月には、大学生を対象に、教育支援システム試作版を実験的に実施した。このとき同時に行った対象者に対するアンケートからは、異文化理解に対する気付きを促すことにある一定の成果が得られた。平成22年度は、前年度の研究成果を踏まえ、視覚的な効果を高める機能を構築するために、アニメーションを導入した支援システムを開発中である。

本発表においては、本システムの事例内容と、実装に関わるこれまでの研究成果について報告する。

なお、本発表は、平成21・22年度福井県大学連携リーグ連携研究推進事業（課題名「異文化交流分野におけるトレーニング事例のデータベース化と教育支援ツールの研究」、共同研究者：加藤優子、諏訪いずみ、小倉久和、黒岩丈介、上出祐美加）による共同研究の中間報告である。

諏訪いずみ：名古屋大学理学研究科博士前期課程宇宙理学専攻修了。福井大学工学研究科博士後期課程システム設計工学専攻修了、工学博士。現在、福井大学工学部知能システム工学科非常勤講師。専門領域は、自然言語処理、学習支援システム。

加藤優子：英国ヨーク大学教育学研究科博士課程修了、博士（教育学）。福井大学大学院工学研究科非常勤講師を経て、2009年4月から仁愛大学人間学部コミュニケーション学科講師。専門領域は異文化間教育学。

(Time: 9:40-10:10)

ICTを用いた異文化トレーニングの理論的整備に関する研究

Kato, Yuko 加藤優子

仁愛大学

本研究の目的は、ICT (Information and Communication Technology) を用いた異文化トレーニングの教育方法の理論的整備を行うことである。

発表者はこれまで、工学分野との連携による学際的な共同研究 (福井県大学連携リーグ連携研究推進事業) により、学生の自律型学習を支援する ICT を用いた異文化トレーニング教育支援システム開発を試みた。

この共同研究を進めてきた結果、一つの気づきがあった。ICT を用いた異文化トレーニングシステムを実装したときに、教育として何が機能し、何が不足しているのかといった、より教育学的な視点からみた、教育方法についての理論的研究を行う必要性についてである。

異文化トレーニングには、目的に応じ、認知・情動・行動の各レベルに働きかける多様な方法論が存在する。そして、数段階あるとされる学習プロセスでは共通して、意見を相互吟味し問題解決の糸口を探る批判的思考力等が要求される。しかし、既存のテキストにある事例は、熟練した専門家による実践が前提にあり、その簡略な解説を転載するだけでは、学習過程が明確にならない。これでは十分に自律型学習を支援しているとはいえ、教育としての機能が不足していることになる。このことは、既存のテキストとは異なる、ICT を用いた異文化トレーニングに特徴的な教育方法の考察を深めることの必要性を示している。

そこで、本発表においては、異文化トレーニングの教育方法の理論的整備に関わる研究の中間報告を行う。具体的には、既存のテキストにあるトレーニング事例と、ICT 上で設置されたトレーニング事例に特徴的な設問の比較研究について考察を深める。

本研究を進めることにより、高等教育における ICT を用いた異文化トレーニングの教育的な意義と課題をより明確にすることが可能になると考えられる。

なお、本発表は、平成 22 年度科学研究費補助金 (若手研究 (B) 研究課題名「ICT を用いた異文化トレーニングに関する理論的・実証的研究」) の研究の中間報告である。

加藤優子：英国ヨーク大学教育学研究科博士課程修了、博士 (教育学)。福井大学大学院工学研究科非常勤講師を経て、2009年4月から仁愛大学人間学部コミュニケーション学科講師。専門領域は異文化間教育学。

【Room: 411】

ICC とユーモア ICC & Humor

(Time: 9:00-9:30)

異文化間のユーモアの境界

Snitko, Tatiana スニトコ、タチヤーナ 昭和女子大学

国際間のコミュニケーションは文化の境界の橋渡しをするプロセスであると思えることができる。万国共通の人間行為であるユーモアはたいていの場合その国固有の所

産である。それ故、多くの場合、わかりづらい。

社会において、ユーモアは特定の社会層かグループをあらわす。幾つかのジョークはあるグループの人たちには理解できても外部のグループの人たちには理解できないたぐいのものである。ユーモアというものはグループ内部を束ね、外部の人たちの区別する方法である。ユーモアのこの特徴はある特定のコミュニケーション戦略に使用される。アメリカ人のスピーカーは、伝統的に「アイス・ブレイキング」のためにスピーチの初めにジョークを言って、自分も聴衆と一体なのだとの場の雰囲気と和らげる。たいていの場合、通訳はジョークを訳しはしないで、「これはアメリカのジョークです。」というだけである。

ユーモアというものは、特定の文化と社会背景の中で生まれ、特定の言語から生まれてきているので、諸文化内におけるユーモアの類型は多岐に渡っている。異文化コミュニケーションにおいては、ユーモアを理解することはとりもなおさず異なった文化を理解することであり、理解不能な境界を乗り越えることである。

「ユーモアの文化的差異というものはどこで生じてきたものか？」という疑問には一般的には文化的・言語上の差異の深い調査なしには解明できないものである。表面上は、異文化間のユーモアについて「これは理解可能・これは理解不可能」といった事実を挙げるができるだけである。例えば、ロシアのユーモアはイギリスのものよりはアメリカやドイツのものに近い。日本の駄洒落はイギリスの「パン：Pun」に似ている。両方とも外国人には理解しがたいものであるし、通訳もしがたいものである。

「人は死とユーモアでは一体となることができる」という有名な格言がある。ユーモアは、心理学でいう「直感」や認識論でいう「フレーム（枠組み）の変更」という理解できたその瞬間に人々は一体となるのである。特に異文化コミュニケーションにおけるユーモアの場合がそうである。

国際間コミュニケーションにおけるコミュニケーション戦略の一つとしてのユーモアの研究からは以下のことがわかる：

ユーモアの場面には、幾つかのタイプのリフレクション（「リフレクション」という言葉はここでは哲学ではなく方法論上の言葉として使用している）が関わっている。コミュニケーションの当事者がある対象（アイデアや討論の論題）に対して自分のリフレクティブな態度を生ずる。「真面目」な場面（リフレクション）と異なって、ユーモアの場面ではコミュニケーションの当事者は自分のリフレクティブな態度（リフレクション II）を対象に対するリフレクティブな態度を生ずる。そして、対象にたいする真面目でない態度（超-リフレクション）は実に人々に一体感を感じさせるのである。

笑いの対象は「ホモサピエンス（人）」であり、そのことが文化的境界を超越するのである。

スニトコ、タチヤーナ：専門分野は一般言語学（博士号）と比較文化（博士号）。著書に『西洋と東洋の言語文化における究極概念』がある。国立ロストフ・ナ・ドヌー教育大学外国語学部卒業（英・独語学科）、国立モスクワ大学付属アジア・アフリカ諸国大学特別学部卒業（日本文化研究専攻）。

(Time: 9:40-10:10)

日本語授業場面にみる「笑い」の対人関係調節機能

Yokosuka, Ryuko 横須賀柳子

国士舘大学

言語教室内の教授者、学習者による共同構築性を理解するためには、実質的発話だけではなくそれらに随伴する、あるいは単独で表出する非言語行動にも注目する必要があることは、従来多くの研究によって指摘されている。中でも、「笑い」は、対話者間の相互作用において重要な対人関係調節機能を果たしていることが明らかになってきた。

「笑い」のもつ機能は多様であり、必ずしも滑稽さ、おかしさを指標するものとは限らない。第二言語としての日本語授業に関する研究では、協調的機能を果たす「笑い」が示されている。「笑い」を3類型化した早川(2001)は、経験のある教師によって、「仲間づくりの笑い」、「バランスをとるための笑い」、「覆い隠すための笑い」が順の頻度で出現したことを指摘した。また、吉野(2008)は、教師が学習者のフェイスに配慮して発話を制御したり、教師としてよりも対話者としての役割を優先したりするときに笑う事例を報告している。

本発表では、外国人留学生を対象とした日本語授業場面において、教授者および学習者が「笑い」をどのように表出しているのか、1学年にわたる通時的な談話データを実証分析し、考察する。

まず、教室談話内に現れた「笑い」の機能を類型化する。参加者のうち、誰が、誰に対して、どのような相互行為の中で、どのような笑いを表出しているのか、生起する状況(教室活動場面、参加者構造など)と「笑い」の機能の特徴を分析し、通時的変容の過程をみる。

分析の結果、教室内の「笑い」の機能は、参加構造のあり方、他者と自己に対する配慮の仕方、参加者たちが関係を構築する時期などによって異なることが明らかになった。

参考文献

早川治子(2001)「日本語中上級における教師発話の分析：経験者と実習生の比較」『文教大学大学院 言語と文化』文教大学大学院言語文化研究科附属言語文化研究所, 第13号, pp.55-68.

吉野文(2008)「日本語授業における教師の『笑い』の機能的分析試論」『教室参加者の共同構築的情報インデックスを付した日本語授業コーパスのための調査研究』研究課題番号16320065 平成16-19年度科学研究費補助金基盤研究(B)(2)研究成果報告書, 研究代表者村岡英裕, pp.105~111.

横須賀柳子：国士舘大学政経学部准教授。研究領域は応用言語学（日本語教育）、異文化間教育など。

10:20～11:50 公開基調講演 Keynote Speech 【Wing Hall, 8F】

「笑いは世界の共通語～英語落語の挑戦～」

**“Laughter is the International Language:
Performing Rakugo in English”**

使用言語：英語、日本語 Language: English & Japanese

桂かい枝（落語家）

Katsura, Kaishi (Rakugo Performer)

司会：大島希巳江（文京学院大学）

Moderator: Oshima, Kimie (Bunkyo Gakuin University)

【桂かい枝 プロフィール】

兵庫県尼崎市出身。1994年6月に5代目桂文枝に入門。古典落語や創作落語の他、英語落語にも取り組んでいる。海外公演は1998年のアメリカ公演を皮切りに、世界14カ国86都市で公演を行ってきた。文化庁文化交流使に任命され、多くの国際会議・国際イベントにも招待されている。

KATSURA Kaishi is from Amagasaki, Hyogo. He started his career as a professional Rakugo performer in June 1994 when he became a pupil of his master, KATSURA Bunshi. He performs classical original Rakugo stories, and also ones in English. He has been performing English Rakugo in 86 different cities and 14 countries since 1998. He has been appointed to a council for cultural affairs, actively performing at various international events.

【講演概要】

世界各国での英語落語公演の体験をもとに、異文化コミュニケーションの難しさと面白さを落語家の視線で、いまだから笑えるエピソードとともに紹介する。海外での写真などを用意し、落語家ならではの異文化交流、英語学習、英語コミュニケーション術について話す予定である。講演は日本語。日本語のトークでたっぷり笑ってもらった後に、英語落語を楽しんでいただきたい。

Based on his experience of English Rakugo performances in many countries in the world, KATSURA Kaishi will talk about how difficult and fascinating intercultural communication is from the viewpoint of a Rakugo performer including episodes which we can only now find funny. Showing pictures, he will talk about intercultural exchanges, English learning and the art of communication in English in the way only a Rakugo performer can. The talk is in Japanese. After listening to his amusing Japanese talk, the audience can enjoy an English Rakugo performance.

11:50～13:20

昼食 Lunch

13:20～13:50

総会 General Meeting 【Wing Hall, 8F】

14:00～16:30

自由研究発表 Concurrent Sessions

【Room: 405】

特別企画 Special Program

(Time: 14:00- 15:10)

『SIETAR Japan プログラム企画談話会』 “Let’s talk about SIETAR Japan Programs”

Koyanagi, Shizu 小柳志津

SIETAR Japan Program Co-Director

Cary Duval

SIETAR Japan Program Co-Director

この企画は、異文化コミュニケーション学会 (SIETAR Japan) のプログラムとしてやって欲しいことややりたいことなどを、自由に提案してみんなで話そう、という非常にカジュアルな談話会です。プログラム委員と皆さんのお茶会、という感じでお茶やお菓子を持って気軽に立ち寄ってください。時間内の出入りは自由です。本学会で新しいことをやってみたい、こんなことができたら、など、皆さんとのお話から新たな方向性を出していただけることを期待しています。ネットワーキングの場としても活用してください。

This project is a casual meeting to talk about programs which you want to do for SIETAR Japan programs or you want SIETAR Japan to organize. Please bring your tea or coffee and enjoy talking with the program directors and other members. You can come and go anytime during this slot. We expect to find a new dimension for SIETAR Japan programs through the conversation, and hope it will be an opportunity for you to network.

非言語相互作用 Nonverbal Interaction

(Time: 15:20- 15:50)

シミュレーション「バーンガ」における大学生の学び

Moriyama, Miyuki 森山美雪

関西大学

「バーンガ」は、参加者が言語使用禁止の条件でトランプ・ゲームを行いながら、異なるルールをもつ他者と交わることにより、異文化間コンフリクトを疑似体験する

ことを意図したシミュレーションである。大阪府の私立大学2年生42名を対象にバーンガを実践し、終了後にアンケートを行った。アンケートは、ルールを理解度、ゲーム中の気持ち、発生した問題と反応、ゲームの成功感、再ゲームで変えたい行動・態度、気づき・学びなどについての質問からなる。本発表の目的は、バーンガによって大学生が何を学んだかを、主にアンケートの分析により考察することである。

表1: ルールの理解度(1低い~5高い)

理解度	1	2	3	4	5
人数	1	6	9	15	11

表2: ゲームの成功感(1低い~5高い)

成功感	1	2	3	4	5
人数	7	11	15	4	5

ルールシートの理解とゲームの成功について、5つの尺度を用いた自己評価の結果は表1・表2の通りである。ゲーム中の気持ちは、10項目の中から当てはまるものを選択する形式(複数回答可)で、結果は表3の通りである。他のアンケート項目は自由記述式で、KJ法によって分析した。自己のルールは概ね理解していたが、「違うルール」に出会い「言葉で確認できない」という問題が発生し、「不確か性」「不納得」「不安」の気持ちを体験している。これらの感情に対処しながら、ゲームを続行するために、「違うルールに従う」「状況を読む」「ジェスチャーで意思疎通をはかる」「多数決で決める」などの行動をとっている。しかし、「順応性」「勝敗」「人間関係」の観点から、ゲームに成功したと判断する学生は少なく、再ゲームを行うとしたら「違うルールの理解」「共通ルールの確立」「自己主張」「新参者に対する配慮」を心がけたいと報告している。柔軟性・主体性・寛容性をもって問題解決に取り組むことの重要性を認知的・情動的に理解したと言える。また、学生は「言葉の重要性」「マジョリティ/マイノリティ」のパワーの不均衡を認識したと考察する。

表3: ゲーム中の気持ち

腹が立つ	3人
イライラ	8
納得いかない	17
興奮	0
ストレス	8
不安	13
攻撃的	1
みじめ	6
状況不理解	26
その他	7

森山美雪：関西大学大学院外国語教育学研究科博士課程後期課程単位修得。修士（言語教育学）関西学院大学、文学修士（武庫川女子大学）。高等学校教諭を経て、関西大学・関西学院学非常勤講師（英語）。

(Time: 16:00- 16:30)

場生成における身体性の役割—情報伝達メカニズムについての理論的考察

Kono, Hideki 河野秀樹

目白大学

人間の作り出す「場」に大きく関わるとされるのが非言語チャンネルを通して交換、共有される情報である。野中・紺野(2000)によればこうした情報は暗黙知の形を取り、身体的な知として伝達される。ここで言う〈身体〉とは、皮膚で区切られた body にととまらず、中村(2000)の言う拡張された〈身体〉としての近接空間、道具、また〈共通感覚〉の表現としての感情、習慣化された〈身体〉としての〈運動図式〉を含むものである。こうした広い意味での〈身体〉は、互いに共有される領域を作り出すが、それは清水(1999)によれば、個々の成員の動きのリズムや感覚が〈引き込み(entrainment)〉の作用により、互いに影響されながら全体としてのまとまった方向性に導かれるからである。

こうした身体的なコミュニケーションを取り持つチャンネルは実証的研究によって完全には明らかにされていないが、様々な感覚が、他者を認識すると共にその場の

雰囲気や自分の位置を認識する上で総合的に機能していることが、環境や他者知覚に関する理論の中で議論されている。

本発表では、個人間に生まれる場の生成プロセスにおいて、こうした身体性がどのような役割を果たし、場と個人を結ぶ情報がどのようなメカニズムによって伝達されるのかを、これまでになされた関連領域の研究からの知見を引用しながら試論として提示する。具体的には、フッサール、メルロポンティからの発生的現象学、アフォーダンス理論を中心とする生態心理学をとりまく諸学派の議論を紹介し、それらが共通に示唆する場の情報の伝達プロセスについての仮説的考察を行う。併せて、発表者の日米間の協働の現場について行ったインタビュー調査結果を引用し、身体性を介したコミュニケーションが異文化間状況において場を生成する上でどのような形と役割を取りうるかを検証する。

河野秀樹：米国 University of the Pacific 大学院異文化関係学修士取得、目白大学外国語学部日本語学科准教授。研究分野は無意図的に交換、共有される非言語的情報、および「場」の作り出す集合的文脈性、創造性と異文化間状況におけるその作用。

【Room: 406】

パネル Panel

(Time: 14:00- 16:00)

Tolerance for Diversity: No Laughing Matter

Deguchi, Makiko

Kobe College

Fujimoto, Donna

Osaka Jogakuin College

Lee, Soo im

Ryukoku University

Rogers, Lisa

Kwansei Gakuin University

Tomioka, Michiko

Ryukoku University

The theme of this year's SIETAR Japan Conference is intercultural communication and humor. Unfortunately, with increasing globalization, international relations and the economic climate creating an environment of insecurity and instability, people are feeling increasingly threatened by those who differ from themselves. In Japan, for example, we are witnessing a resurgence of xenophobia toward foreigners and members of non-Japanese ethnic groups in recent years. A number of groups and individuals are even promoting a monocultural society, selectively ignoring and excluding Japan's diverse population, even going so far as to actively seek to throw Japan back to a time in history when domination, assimilation and isolation was the norm, and forcing those living in Japan who claim a multicultural identity to take a subservient role in Japanese society through control of their options in five of the most important aspects of life—housing, lifestyle, marriage, privilege, and work. Recently there have been such overt actions as demonstrations in front of Korean-related facilities as well as covert actions such as continuing practices of housing refusals and denial of stable employment to non-Japanese residents. There is a hidden

racism in Japan which can have similar consequences to overt discrimination. Currently, few people have the vocabulary to talk about this topic openly. The presenters in this panel discussion will show why the current state of reactions to diversity in Japan is hardly a laughing matter through an introduction to their experiences with diversity and multiculturalism in Japan. Participants will be invited to join in the discussion on what steps are necessary for interculturalists, including members of SIETAR, to take in order to help move Japan forward in creating a society in which multiculturalism is not only tolerated and accepted, but also embraced and celebrated.

Makiko Deguchi received her PhD in cultural psychology from Boston College and has taught cultural psychology and other psychology courses at Boston College, Wellesley College, and St. Lawrence University. She is currently teaching in the English Department of Kobe College.

Donna Fujimoto is Associate Professor at Osaka Jogakuin College where she teaches English and Comparative Culture Studies. She is the Coordinator of the Contrast Culture Method SIG, a study group which works on intercultural training. She is currently involved in Conversation Analysis research on novice language learners.

Lee, Soo im is Professor at the Department of Business Administration, Ryukoku University. Prof. Lee received her doctorate in Education from Temple University majoring in Education, Curriculum, Instruction and Technology. She is actively working to improve the human rights of foreign residents in Japan and currently serves as a member of the Osaka City Committee for Policies on Foreign Residents.

Lisa Rogers received her MA in Intercultural Relations from the McGregor School of Antioch University. She has taught English language courses as well as various intercultural-related courses at Ritsumeikan University and Doshisha Women's College, and is currently teaching at Kwansei Gakuin University.

Michiko Tomioka is a lecturer as well as an intercultural communication trainer. She has an MA in Speech Communication (intercultural communication) from San Francisco State University. She is currently teaching intercultural communication, education across cultures, and English at Ryukoku University as well as other universities. She has done many workshops aiming at reducing prejudice toward ethnic minority residents such as *Zainichi* Koreans at the request of local governments.

【Room: 408】

パネル Panel

(Time: 14:00- 15:30)

異文化コミュニケーション能力について考える

Nadamitsu, Yoko 灘光洋子	立教大学
Yashima, Tomoko 八島智子	関西大学
Machi, Eriko 町恵理子	麗澤大学

国際化が進む今日、異文化コミュニケーション能力という言葉は巷でよく耳にする。異なる文化的背景を持つ者同士のインタラクティブにおいて求められるコミュニケーション能力とはどのようなものを指すのだろうか、「異文化」とはいかなる状況なのか、「コミュニケーション能力」とはどのような概念なのかなどについて考える機会としたい。主に以下の点に焦点を当てる。

まず、これまでコミュニケーション領域において異文化コミュニケーション能力がどのように概念化されてきたかを概観する。異文化コミュニケーション能力を culture-general (普遍的な能力) の視点から捉えるか、あるいは culture-specific (特定文化能力) と見るか、また、個人的資質や外的要因の関与も含め、様々な視点から問題提起を試みたい。

さらに、現在一般的に使用されている異文化コミュニケーション能力に関連する能力や資質や態度などを測る尺度で、日本語版もある Intercultural Development Inventory や Intercultural Adjustment Potential Scale 等を概観し、それらの尺度から見た異文化コミュニケーション能力を異文化コミュニケーション教育・トレーニングの見地から考察する。

また、参加者の誰かが第二言語を用いてコミュニケーションを行う異文化接触の現場では、相手が表出しようとする文化やアイデンティティに配慮しながら相互理解を図ることが必要となる。このような状況において、どのようにコミュニケーション能力が発揮され習得されるのか、言語能力と異文化コミュニケーション能力の関係、コミュニケーションの調整などについて考えてみたい。

コミュニケーション領域における異文化コミュニケーション能力の概念化および測定の問題、さらに比較対象として、外国語教育での異文化コミュニケーション能力の捉え方を提示することで見えてくる側面を発表者、参加者とともに考える貴重な機会としたい。

灘光洋子：研究領域は、異文化コミュニケーション論、医療の場におけるコミュニケーションなど。最近の著書として『医療コミュニケーション：実証研究への多面的アプローチ』(2009)の「第5節 異文化分析から見た医療コミュニケーション」を共同分担執筆。2008~2010年まで学会紀要委員長を務める。

八島智子：研究領域は応用言語学と異文化コミュニケーション論。単著に『第二言語コミュニケーションと異文化適応』(2004)、論文に The effects of international volunteer work experiences on intercultural competence of Japanese youth. *International Journal of Intercultural Relations*, 34, (2010) など。

町恵理子：主な関心分野は異文化コミュニケーション教育。共著に『異文化トレーニング』（2009）、『未来をつくる教育 ESD—持続可能な多文化社会をめざして』（2010）の「第 7 章多文化社会の異文化間コミュニケーション」を共同分担執筆。2009 年から異文化コミュニケーション学会会長を務める。

非言語相互作用 Nonverbal Interaction

(Time: 16:00- 16:30)

ロボットを使ってする近未来的異文化会話—ロボットと友達になれるかな

Mizuta, Kazuo 水田和生

京都産業大学

オモチャのロボットを使って、異文化を背景とした人とコミュニケーションを試みる。

コミュニケーションの状況には、基本的に A 文化、B 文化を母文化とする人（または複数）がいて、言葉が媒体になるが、非言語もその中に含まれる。本発表は、非言語媒体としての、オモチャのロボットを使っての実験結果の報告である。

A と B が共通言語を持たなくても、ロボットが両者の媒体として登場することで、両者がロボットに興味を持つことが分かる。その上、絵などの静止的な小道具と違って、このロボットは以下に示しているように、複雑な行動をとってくれる。例えば、サッカーのキック等である。

参加者の間では、ロボットのサッカー行為に対する共通認識によって、笑い、共感、の非言語コミュニケーションが始まり、言葉による自己開示はより早く、短い時間で可能になる。

さらに、異文化コミュニケーションの教育現場では、ロボット自身のプログラミングに母文化の拘束が加えられていることに気がつく。その種の拘束は何かと考えることは、文化理解に役立つ。

今後、この種のプロップが教育現場で使われる機会が増えてくることが予想され、異文化コミュニケーション理解について、ロボットの構造と使用について考える必要がある。

ステージ 1) 二者はロボットに興味津々、使用言語は最小

ステージ 2) ロボット (i-SOBOT, TAKARA TOMY) の行動から連想し、会話を進める

Program 1: 前屈み、起き上がり、体操、アクション、腕立て伏せ、格闘技、感謝

Program 2: 会う、左側面キック、右側面キック、左正面キック、右正面キック、左サッカーキック、右サッカーキック、左右連続キック、組み合わせキック、感謝

Program 3: おはよう、ラブ 3、ポーズ、アクション、ボディランゲージ、開脚腕立て伏せ、ポーズ、西部劇、エアギター、感謝

ステージ 3) ステージ 2 を経過すれば、ロボットに親近感を覚えて、二者の開示の段階はスムーズに発展する

水田和生：京都産業大学文化学部教授。専攻は比較文化論。著書に『比較文化学序説』がある。

【Room: 410】

ビジネスと経営 Business & Management

(Time: 14:00- 14:30)

Cross-cultural Blunders in International Business: Key Factors in Intercultural Communication for Global Business

Okumura, Satoshi 奥村聡

Kokusai Kotoba Gakuin, College of
Foreign Languages

Although the study of cross-cultural communication has progressed lately, failures caused by a misinterpretation of the target culture still frequently happen in international business in the twenty first century. Obviously, these cases of failure must be analyzed to reveal the possible reasons for the misinterpretation in intercultural communication from both narrative and positive statements.

For example, the case of Gerber in Africa illustrates a nonverbal intercultural failure which clearly shows key factors of universal communication. In addition, mistranslations in language use commonly arise, which are reminiscent of the classic cases of Pepsi in Taiwan, KFC in China, and Schweppes tonic water in Italy.

Furthermore, it is important to discuss the misunderstanding of social cultural aspects as in the case of Clairol, which failed in their business attempts in Germany; Colgate in France; and Kinki tourist in the English speaking market. Even when culture is shared, learned and interrelated, blunders repeatedly happen which cause non-verbal and verbal misinterpretation, plus social cultural misunderstanding. Caterpillar Tractor's Fundamental English Program (CFE) can serve as a case of triumph in cross-cultural communication in global business. The idea of CFE focuses on necessity and practicality, thus limiting vocabularies to only 800 words within the 30 lessons provided. It is not enough to understand merely your own and the target culture. A practical and theoretical program is an imperative to develop a successful key in cross-cultural business.

Satoshi Okumura, who completed a Master of Business Administration and Master of Arts in TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Language) at Bond University in Australia in 2008, uniquely has both an educational and business background in his working career. He is researching about intercultural education, international business education, and the education business.

(Time: 14:40- 15:10)

Adopting the Concept of Sensemaking in Intercultural Management—Focusing on Storytelling as a Tool

Yu, Alex Eunkyong 劉恩卿 itim Korea

This presentation explores an alternative approach in intercultural management using storytelling based on Karl Weick's concept of sensemaking. Compared to diverse approaches found in the cultural research in organizational contexts, intercultural management of national cultural differences has not taken full advantage of the various approaches available in the field. The challenge of culture management in globally integrated business has outgrown the functionalist paradigm based on a positivistic approach. More hybrid methods to cope with the complexity of the organizational environment are necessary, and a narrative approach based on the concept of sensemaking proves to be a good fit as an alternative.

Culture, especially organizational culture, can be described as collective sensemaking in which the participants of the organizations co-create their relative environment. Sensemaking starts with a question, "what's the story here?" Stories present more than facts and data. They reveal hidden layers of meaning, and provide a direct channel to the storyteller's life experiences. If the dimensionalized models provide structure for the intercultural management, stories fill the gaps between the frames with rich social contexts with which to interpret culture. Storytelling is another process of sensemaking that constructs cultural reality.

A real case of applying the concept of storytelling to an intercultural workshop will be shared. The example shared is drawn from a workshop designed for newly appointed subsidiary presidents of a Korean conglomerate with the objective of creating a culturally competent organization by integrating the local and Korean expats. The workshop presented the frame of a story with three major choice points. As the participants follow the thread of the story, they created their own sequence of events and rehearsed how to manage the resulting challenge. More importantly, the workshop provided a chance for them to envision how to create a different story in their organizations.

Alex Eunkyong Yu is an executive coach and intercultural management consultant based in Seoul, Korea. She facilitates individual and group processes to be mindful and creative when confronted with cultural differences, and focuses on global leadership, culture transition, and multicultural teambuilding for global clients. She is enrolled in the PhD program at Fielding.

(Time: 15:20- 15:50)

日本のビジネスコミュニケーションで有効なユーモアの使い方

Aramaki, Motofumi 荒巻基文

産業能率大学、アイビジョン株式会社

突然ジョークでは響感を買う。真面目な話だけでは興味をそそらない。日本人どうしのプレゼンテーションや交渉、会議などのビジネスコミュニケーションにおけるユーモアの使用はかとうであろうか？もし可能とすれば、どのような方法が効果的か？本研究発表では、あるベテランビジネスパーソンの講演の進め方、および、発表者自身の研修や商談の経験から、日本人ビジネスピープルが違和感なく、好意的に受け入れることができるユーモアの原則を解明し、日本でのビジネスにおけるユーモアの効果的な活用方法について提案し、討議する。

田中真澄氏は日本経済新聞社を退社し、コンサルタントとして独立した。その後、多くの企業にコンサルテーションを行い、好評を博している。発表者である荒巻は、1996年にソニー企業を退社し、独立して教育ビジネスの会社を設立した。15年間堅調に企業研修などのビジネスを展開している。両者に共通するお客様受けする話の進め方を分析した。その共通点のひとつとしては、聞き手にわざとらしさを感じさせない、また、嫌みにならない程度の適切なユーモアを常に含んでいるということであった。

では、そのようなユーモアとはどのように作られているのであろうか？まず、ユーモアが受け入れられる前提として、話の流れに確固たる軸があることがあげられる。明快な論理展開のあるフローを安心して受け止められるという状態を期待調和と呼ぶ。この期待調和の中でフローが展開しておりながら、所々でその期待に亀裂が入り、ひび割れを起こす箇所がある。これを思考のひび割れと呼ぶ。この思考のひび割れが期待調和を崩す所にユーモアが発生する。欧米圏では、期待調和そのものが緩やかで巾が大きいいため、ユーモアによるひび割れも大きいか、または全く本論からはずれた領域での意外性を要求する。日本のビジネスの場合は、一定の形を求め、期待調和を保っている美しさと、それから少しはずれたひび割れが、ユーモアとして受け入れられる。

本発表では、いくつかの例を用いて、どのような思考のひび割れが日本ビジネスに向いているのか、どのように工夫すればそのようなユーモアを創造できるのかを討議する。

荒巻基文：コミュニケーションスペシャリストとして産業能率大学・大学院の教授、アイビジョン株式会社の相談役として教育やコンサルテーションにおいて活躍中。13ヶ国以上で企業内研修実施。『教え方教えます』など著書多数。

スピーチとユーモア Speech & Humor

(Time: 16:00- 16:30)

Eulogy のユーモアスピーチ—2009年8月29日、エドワード・ケネディー上院議員への eulogies より

Abe, Goh 安部剛

香川大学

イギリス人は、普段、私的な感情表現は、公の場では表わさないことで知られているが、故ダイアナ妃の交通事故死に際して、人々の前で公に見せた悲嘆の感情表現は、public mourning (Leader, 2008) と表現される程のものであった。イギリスでは、事故死後直ぐに、故ダイアナ妃をジョークの対象として“Diana jokes”もインターネットで語られて来た。笑っていい場とそうでない場の区別をしている日本文化では、笑いは、感情表現の序列（感動が一番トップ）で最後に置かれているように、葬儀等では、笑っていけない場とされている。

「死のユーモア」に関して、アメリカでは Allen Klein、日本では、アルホンソ・デーケン氏や柏木哲夫氏等によって議論されて来ているが、葬儀における eulogy のユーモアスピーチについてはあまり取り上げられてはいない。

George Kennedy は、The Art of Persuasion in Greece (1963) で、eulogy の機能に関して、(1) praise (2) lament (3) consolation (p.155) を挙げている。葬儀に参列する遺族と参列者の悲嘆な気持ちを、和らげてくれるユーモアスピーチは、(3) consolation に深く関係していると考えられる。2009年、8月29日、Boston のローマンカトリック教会 (Our Lady of Perpetual Help) 葬儀で、CNN Live、Young 記者が、余命宣告を受けて以来、この日の到来を知っていただけに、エドワード・ケネディー上院議員が生前に残した言葉、“Shed your tears and be sad, but, please, please, celebrate my life and laugh” を紹介していた。オバマ大統領、Edward Kennedy, Jr.、Patrick Kennedy の eulogies と、その前日にエドワード・ケネディー上院議員のハーバード大学の友人の eulogy には、ユーモア溢れるスピーチが取り入れられ、Vicki を始め、遺族や参列者の悲しみを癒し、気分を高揚させてくれるような笑い声が起きていた。

Eulogies のユーモアスピーチのユーモアの分析と、葬儀における eulogies のユーモアスピーチの役割と機能を考察する。

安部剛：専門は文化人類学 (PhD, The University of Kansas)。著書・論文として『エスニック ジョーク』（共著）講談社選書メチエ、2003年、『Understanding Humor in Japan』（共著）Wayne State Univ. 2006年、『笑いを科学する—ユーモア・サイエンスへの招待』（共著）新曜社、2010年、“Breaking ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multinational study involving 73 countries” in *Humor*, 22(1/2), p. 253-279、2009年、「世界のユーモア教育事情 ドン・ニルセン博士の『ユーモア言語学』」「笑いの科学」Vol.2、p. 80-86、ユーモア・サイエンス学会編、松籟社、2010年などがある。

【Room:411】

外国語と教育 Foreign Language & Education

(Time: 14:00- 14:30)

No Laughing Matter—Locating Links between ICC Sensitivity and Foreign Language Proficiency in One Cohort of Japanese University Students

Mehmet, Sean Collin

Shinshu University

This session introduces the presenter's ongoing research into the relationship between students' ICC competence and their foreign language prowess. This research derives from one sample of students at a former national university. More precisely, this presentation will introduce three specific research questions. Firstly, in which specific quadrant of Bennett's developmental model of intercultural sensitivity (DMIS) do students in the representative sample fall (Bennett, 1993)? Secondly, how did this same sample of students score on the standardized Test of English for International Communication (TOEIC)? Thirdly, what, if any, correlations are present in the raw data, with respect to students' individual TOEIC scores and their results on the DMIS?

This presentation will also reveal how the first two of these research questions are impacted by three potential hazards. Firstly, what intercultural factors might possibly mitigate the applicability, and/or validity, of Bennett's DMIS to a Japanese setting, given that the instrument's chief designer was not a member of the emic group? A second potential danger here concerns the TOEIC's ability to accurately assess Japanese students' foreign language prowess. At least superficially, the first of these potential hazards appears to be the more potent one, given that the DMIS has not been as widely implemented in Japan as the TOEIC.

A third caveat involving these three research questions concerns the degree to which the learners in this one specific class represent, or fail to represent, other groupings of adult language learners across Japan. In other words, is the representative sample truly representative?

Finally, and in keeping with this year's conference theme, the disclaimer must hereby be made that the presenter is not necessarily averse to the idea of injecting the odd bit of humor into this session. In fact, a liberal sprinkling of inadvertent, wholly unintended, hilarity may be on visual offer even before the presenter opens his mouth!

Sean Mehmet teaches full-time at Shinshu University. He is concurrently a doctoral candidate at the University of Southern Queensland. His doctoral research involves examining the extent to which one ICC paradigm could be used to uncover correlations between foreign language learners' intercultural sensitivity and their achievement on a standardized proficiency test.

(Time: 14:40- 15:10)

The EFL Materials Iceberg

Bayne, Kristofer

Seisen University

Materials for teaching English as a second or foreign language do not always 'work' and, at times, it is not clear why. This presentation proposes that one potential source of conflict in teaching/learning materials could be culturally-based and it can be informed and identified using the 'iceberg' analogy, often used in intercultural studies. The presentation will begin with a brief overview of the key concepts and definitions. A literature review will then reveal an important but understated relationship between materials and culture, suggesting support for the idea of a cultural basis for clashes between materials and their users. It will then show how the 'iceberg' analogy can be adapted to consider the deep reactions of 'producers' and 'clients' of language learning materials. I believe that the audience in the presentation will gain a better appreciation of the underlying cultural issue at play in language teaching materials that may better inform their classroom choice or own production.

Kris Bayne has been teaching and writing materials in the Japanese EFL context for over 25 years. This, combined with a strong professional and active interest in intercultural communication, has seen him consider the inter-disciplinary relationships between these two fields.

(Time: 15:20- 15:50)

L2 Use Outside of the Classroom at an International University

Browne, Kevin C.

Ritsumeikan Asia Pacific University

Lee, Richard

Ritsumeikan Asia Pacific University

Foreign and second language teachers are often faced with the simple, yet painful truth that their students do not have sufficient target language contact outside of their classrooms or actively attempt to avoid it. This lack of positive reinforcement in the time spent between daily or weekly classes is a cause of frustration for teachers, since a lot of what they are teaching in class is not applied to their students' everyday lives. The present study was conducted at Ritsumeikan Asia Pacific University in Beppu, Japan's first dual language international university, which boasts nearly 50% international student enrollment. The aim of the study was to investigate the target language interactions of domestic students studying English and international students studying Japanese outside of their regular classroom instruction and ascertain the quantity and reasons for use. Quantitative and qualitative analyses of responses to language contact profiles provide a clear view of the positive and negative realities of both groups in terms of opportunities for L2 interaction that exist for students in each situation and how they utilize them. The presenters will

introduce and discuss what impact the international university environment has on learners and recommend ways to capitalize on the resources available to L2 students to better serve their language interests. This presentation could be useful to any EFL or JSL teacher or administrators of language programs interested in gaining insight into useful approaches to increase L2 usage and intercultural exchange outside the classroom, and possibly better understand the impact that the environment found at an international university has on target language use.

Kevin C. Browne is a senior lecturer of English at Ritsumeikan Asia Pacific University. He holds a BA in English from Loyola University of New Orleans, a MA in Applied Linguistics/TESOL from the University of Melbourne and is completing a PhD in Language Testing at the University of Leicester.

Richard Lee is a senior lecturer of English at Ritsumeikan Asia Pacific University. He has a BA in Japanese from Central Washington University and a MA in Applied Linguistics/TESOL from the University of Melbourne, Australia. His current interests involve language curriculum design for short-term study abroad programs.

(Time: 16:00- 16:30)

SNS (Social Network Service) での日本語学習者と母語話者とのやり取りが学習に与える影響について

Tamai, Michiru 玉井未知留

立命館大学大学院政策科学研究科

言語学習において、教室内での活動、つまり教師、他の学習者、教材などとの関わりが重要となるのに加えて、教室外での活動も重要視される。同じ目標言語を学習する仲間や、実社会の中での目標言語の人々との間のコミュニケーションは、学習に大きく影響を与えるのではないだろうか。母語話者との積極的な接触の機会を含めた実践も行われるようになったが、目標言語圏から遠く離れた場所にいる学習者にとっては、実際の接触の機会を持つことが難しい。

近年はコンピュータやインターネットの普及によってさまざまな機能が向上し、私たちのコミュニケーションの形も変わりつつある。かつての対面コミュニケーションから、文章や手紙によるコミュニケーション、電子メール、ブログを通じた新しい人間関係を支えるツールとして大きく成長している。そこでは時間や空間をも超えたオンライン上で母語話者たちと接触できる機会を有効に利用する外国語学習がこれから大きな可能性を秘めている。本研究では母語話者とのインタラクションをシミュレーションとしてではなく現実のコミュニケーションが行なわれる社会的なプロセスの中での学びを促すのに有効なツールになりうるという点で、ネット上での接触も接触場面に含め、インターネットサイトの中の、Social Network Service (以下 SNS と表記する)の機能を持った Lang-8 (<http://lang-8.com>)という相互日記添削型での言語学習サイトを取り上げた。そこではさまざまな言語の学習をするメンバー達が集まり、一つの大きなコミュニティを作りあげている。その中で日本語学習者 (ユー

ザー2名：日本留学前）の日記と母語話者による添削・コメント中でのコミュニケーションの場を取り上げ、どのような特性をもち、その特性が言語学習にどのような影響を与えるかを考察した。

フォローアップインタビューも行なった結果でもサイトでの学習及び母語話者とのやり取りは、学習者の自律性をより発揮させ、学習の意欲の維持に大きな役割を果たしていることが分かった。また、運用に結び付けるためには母語話者コミュニケーションの中での「くり返し」と「気づき」が重要であること、またその際に母語話者の添削やコメントのやり取りがより学習者の理解を深めていく様子を紹介する。

玉井未知留：2010年3月、立命館大学大学院修士課程言語教育情報研究科言語教育学専攻（日本語教育学プログラム）を修了。2010年4月、立命館大学大学院博士後期課程政策科学研究科入学。2010年6月現在、同大学院在学中。

2010年度異文化コミュニケーション学会 年次大会 研究発表抄録
SIETAR Japan 2010 Annual Conference Proceedings

発行者：異文化コミュニケーション学会 SIETAR Japan
編集：町恵理子、大島希巳江、浅井亜紀子、森山亜希子、佐々木ダイアン、坂本
ロビン

SIETAR Japan Conference 2010

Conference Proceedings Editors: Eriko Machi, Kimie Oshima, Akiko Asai,
Akiko Moriyama, Diane Sasaki, & Robin Sakamoto



異文化コミュニケーション学会
<http://www.sietar-japan.org/>